

YASHICA

INSTRUCTION BOOKLET
GEBRAUCHSANWEISUNG
MODE D'EMPLOI
FOLLETO DE INSTRUCCIONES

FR



The Yashica FR of which you have just become a proud owner is a high precision SLR incorporating the most sophisticated electronic systems. It features the Contax/Yashica mount affording perfect coordination of the optical, mechanical and electronic systems and permitting use of a wide range of Yashica ML and Zeiss T* lenses. It also offers countless advantages in photography by virtue of such systems as,

- **Electromagnetic Release** This feather-touch release effectively prevents camera shake at the critical moment of exposure and at the same time permits use of various remote control accessories, such as the cable switches and infrared controller set.
- **LED Exposure Readout** This comprehensive readout system assures precision and versatility of exposure setting. Correct exposure can be set through preselection of either the shutter speed or lens aperture.
- **Winder Coupling System** A coupling system is featured on the camera base to permit most effective and efficient use of the exclusive winder (compact motor drive unit). Precise synchronization is assured at all shutter speeds owing to an original system incorporated in the electromagnetic release system.
- **Interchangeable Camera Back** The standard camera back can be interchanged with the exclusive data back.

Bei der Yashica FR, deren stolzer Besitzer Sie soeben geworden sind, handelt es sich um eine einäugige Präzisions-Spiegelreflexkamera, die die hochentwickeltesten elektronischen Systeme enthält. Sie weist die Contax/Yashica-Fassung auf, die eine perfekte Koordination der optischen, mechanischen und elektronischen Systeme bietet und die Verwendung einer großen Anzahl von Yashica-ML- und Zeiss-T*-Objektiven ermöglicht. Sie bietet außerdem beim Photographieren dank der nachstehend aufgeführten Systeme unzählige Vorteile.

- **Magnetischer Auslöser** Dieser durch federleichten Druck zu bedienende Auslöser verhindert auf wirksame Weise ein Verwackeln der Kamera im kritischen Augenblick der Verschlussauslösung und ermöglicht gleichzeitig die Verwendung verschiedener Fernauslösungs-Zubehörteile wie die Kabelauslöser und den Infrarot-Fernauslöser.
- **LED-Belichtungsanzeige** Dieses umfassende Anzeigesystem gewährleistet Präzision und Vielseitigkeit bei der Belichtungseinstellung. Die richtige Belichtung kann durch Vorwahl entweder der Verschlusszeit oder der Objektivöffnung eingestellt werden.
- **Winder-Kupplungssystem** Ein Kupplungssystem an der Kameraunterseite ermöglicht die wirksamste und zweckmäßigste Verwendung des exklusiven Winders (kompakter Motorantrieb). Dank eines in das magnetische Auslösesystem eingegliederten Originalsystems ist eine genaue Synchronisierung bei sämtlichen Verschlusszeiten gewährleistet.
- **Auswechselbare Kamerarückwand** Die Standard-Kamerarückwand kann gegen die exklusive Datenrückwand ausgetauscht werden.

Caractéristiques exclusives du YASHICA FR

Le Yashica FR dont vous venez de vous rendre l'heureux propriétaire est un reflex mono-objectif de haute précision, incorporant les systèmes électroniques les plus évolués. Il englobe le montage Contax/Yashica, permettant une synchronisation parfaite des systèmes optiques, mécaniques et électroniques et permet l'utilisation d'une grande variété d'objectifs Yashica ML et Zeiss T* il offre aussi un nombre incalculable d'avantages en photographie, en vertu de systèmes tels que,

● **Déclencheur électromagnétique** Ce déclencheur à touche ultra-légère prévient effectivement les "bougés" au moment critique de l'exposition et en même temps permet l'utilisation d'accessoires de commande à distance variés, tels que les câbles de déclenchement et le télé-déclencheur infra-rouge.

● **Affichage d'exposition DEL** Ce système de lecture multi-usages assure précision et maniabilité du réglage d'exposition. L'exposition correcte peut être réglée en pré-sélectionnant soit la vitesse d'obturation ou l'ouverture de diaphragme.

● **Système de couplage pour moteur d'entraînement** Un système de couplage est établi sur la base de l'appareil pour permettre l'utilisation la plus efficace au meilleur rendement du dispositif professionnel d'entraînement par moteur, exclusif (élément d'entraînement moteur compact). La synchronisation précise est assurée à toutes les vitesses d'obturation du fait d'un système original incorporé au système de déclenchement électromagnétique.

● **Dos d'appareil interchangeable** Le dos d'appareil standard peut être interchangé avec le dos enregistreur de date exclusif.

Características exclusivas de la YASHICA FR

La Yashica FR, de la que usted acaba de convertirse en orgulloso propietario, es una SLR de alta precisión a la que han sido incorporados los más sofisticados sistemas electrónicos. Cuenta con la montura Contax/Yashica que permite una coordinación perfecta de los sistemas óptico, mecánico y electrónico, así como también el empleo de una amplia gama de objetivos Yashica ML y Zeiss T*. Ofrece asimismo innumerables ventajas en fotografía debido a sistemas tales como:

● **Disparador electromagnético** Este disparador electromagnético de toque suave impide efectivamente el movimiento de la cámara en el crítico momento de la exposición y al mismo tiempo permite el empleo de varios accesorios de control remoto, tales como los interruptores con cable y el equipo controlador de rayos infrarrojos.

● **Lectura de exposición LED** Este comprensible sistema de lectura asegura precisión y versatilidad a los ajustes de la exposición. La correcta exposición puede ser ajustada a través de la selección previa de la velocidad de obturación o de la apertura del objetivo.

● **Sistema de acoplamiento para el bobinador** La cámara cuenta en su base con un sistema de acoplamiento que permite el más efectivo y eficiente empleo del exclusivo bobinador (unidad de accionamiento a motor compacta). Un original sistema, incorporado al sistema de disparo electromagnético, asegura una precisa sincronización con cualquier velocidad de obturación.

● **Respaldo de cámara intercambiable** El respaldo normal de la cámara puede ser intercambiado con el exclusivo respaldo anotadores de datos.

Technical Data

Lens Mount	Contax/Yashica mount (three-claw bayonet mount) with internal linkage system (aperture scale coupling lever, aperture keying lever and automatic diaphragm action lever).
Lens	Yashica Lens ML f/1.4 50 mm standard lens interchangeable with a wide range of Yashica ML and Zeiss T* lenses.
Shutter	Electronically controlled horizontal run focal plane shutter with speeds from 1 to 1/1000 sec. (11 settings), plus B; built-in self-timer and X sync.
Shutter Release	Feather-touch electromagnetic release triggers the mirror flip-up and shutter operation through electrical switching; features release socket on camera body.
Exposure Control	Through-the-lens full aperture light reading with CdS sensors positioned in the pentaprism with the shutter speed pointer to indicate correct exposure and red dots warning against over/under-exposure; LED display button with self-locking system provides exposure readout before or after film wind; ASA range from 12 to 3200; EV range from EV 1 to 18 at f/1.4 (ASA 100).
Viewfinder	Through-the-lens reflex viewfinder shows a field approx. 92% of the actual picture area and provides image magnification of 0.87X; LED display (green for correct exposure and red for over/under-exposure), aperture display and shutter speed scale visible in the finder.
Focusing	Convenient focusing with diagonal split-image center spot and microprism collar.
Film Advance	Film advance lever advances the exposed frame, registers count of exposure on the exposure counter and charges the shutter with a single 140 degree stroke or several short ratchet actions; auto-resetting exposure counter; easy load take-up spool; manipulation of film rewind release button permits intentional multiple exposure; foldaway film rewind crank-handle.
Power Source	6 V silver oxide battery (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 or equivalent).
Other Features	LED battery checker display; Depth-of-field preview button; Lens release button; Interchangeable camera back; Coupling system on camera base permitting use of exclusive winder (compact motor drive unit); Direct X contact shoe.
Size & Weight	142.5 x 87 x 50 mm; approx 650 grams (body only).

Technische Daten

Objektivfassung	Contax/Yashica-Fassung (Dreiklauen-Bajonettfassung) mit innerem Kupplungssystem (Kuppelungshebel für die Blendenskala, Blendenübertragungshebel und Hebel zur Betätigung der Blendenaomatik).
Objektiv	Yashica-Objektiv ML 1:1,4/f=50 mm als Standardobjektiv, das gegen eine große Auswahl an Yashica-ML- und Zeiss-T*-Objektiven auswechselbar ist.
Verschuß	Elektronisch gesteuerter Schlitzverschluß mit horizontal vor der Filmebene ablaufenden Vorhängen und Verschußzeiten von 1 bis 1/1000 s (11 Einstellungen), außerdem B; eingebauter Selbstauslöser und X-Synchronisation.
Auslöser	Der durch federleichten Druck zu bedienende magnetische Auslöser sorgt durch elektrisches Umschalten dafür, daß der Umlenkspiegel nach oben springt und der Verschluß betätigt wird; weist eine Auslöserbuchse am Kameragehäuse auf.
Belichtungssteuerung	Lichtmessung durch das Objektiv bei Offenblende mit CdS-Sensoren, die sich im Dachkantenprismengehäuse befinden; Original-LED-Belichtungsanzeigesystem, bei dem der grüne Punkt aufleuchtet, auf den die Belichtungszeitennadel ausgerichtet ist, um eine richtige Belichtung anzuzeigen und rote Punkte gegen Über-/Unterbelichtung warnen; die LED-Anzeigentaste mit Selbstverriegelung ermöglicht eine Belichtungsanzeige vor und nach dem Filmtransport; ASA-Bereich von 12 bis 3200; Lichtwertbereich von EV 1 bis EV 18 bei 1:1,4 (ASA 100).
Sucher	Der Durch-das-Objektiv-Reflexsucher zeigt ein Feld, das ungefähr 92% der effektiven Bildfläche entspricht, und bietet eine Vergrößerungsverhältnis von 0,87X; LED-Anzeige (grün für richtige Belichtung und rot für Über-/Unterbelichtung, Blendenanzeige und im Sucher sichtbare Verschußzeitenskala.
Scharfeinstellung	Bequeme Scharfeinstellung mit diagonalem Schnittbildindikator und Mikroprismen-Meßraster.
Filmtransport	Der Filmtransporthebel transportiert das belichtete Bild weiter, zählt die Anzahl der Aufnahmen auf dem Bildzählwerk und spannt den Verschluß in einem Durchzug bei einem Vorspannwinkel von 140 Grad oder in mehreren kurzen Bewegungen; Bildzählwerk mit automatischer Rückstellung; leicht einzusetzende Aufwickelpule; durch Betätigung des Rückspulentriegelungsknopfes sind beabsichtigte Mehrfachbelichtungen möglich; einklappbare Filmrückspulkurbel.
Stromversorgung	6V-Silberoxidbatterie (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 oder gleichwertige).
Weitere Eigenschaften	LED-Batterieprüfanzeige; Kontrolltaste für die Schärfentiefe; Objektiventriegelungsknopf; auswechselbare Kamerarückwand; ein Kupplungssystem an der Kameraunterseite ermöglicht die Verwendung des exklusiven Winders (kompakter Motorantrieb); X-Mittenkontakt.
Größe und Gewicht	142,5 x 87 x 50 mm; ungefähr 650 Gramm (nur Gehäuse)

Données techniques

Monture d'objectif	Monture Contax/Yashica (monture à baïonnette à trois ergots) avec système interne d'articulations (levier de couplage d'échelle d'ouverture, levier de variation d'ouverture et levier automatique d'action de diaphragme).
Objectif	Objectif Yashica ML f/1.4 50 mm objectif standard interchangeable avec une grande variété d'objectifs Yashica ML et Zeiss T*.
Obturateur	Obturateur à fente horizontale, contrôlé électroniquement avec vitesses de 1 sec. au 1/1000 de sec. (11 réglages), plus B (pose); déclencheur automatique et sync. X (flash) incorporés.
Déclenchement	Le déclencheur électromagnétique à touche ultra-légère déclenche le miroir basculant et l'obturateur à travers des contacts électriques; incorpore prise de déclenchement sur le boîtier d'appareil.
Contrôle d'exposition	Lecture de lumière à travers l'objectif à pleine ouverture, grâce à des détecteurs CdS placés dans le boîtier du pentaprisme; système original de lecture d'exposition DEL le spot vert venant s'aligner avec l'aiguille indicatrice de vitesse d'obturateur, pour indiquer l'exposition correcte, et spots rouges pour mise en garde contre sur/sous exposition; le bouton d'affichage DEL incorporant un système d'auto-verrouillage permet la lecture d'exposition avant et après l'embobinage du film; étalonnage ASA de 12 à 3200; étalonnage EV de 1 EV à 18 à f/1.4 (100 ASA).
Viseur	La visée reflex à travers l'objectif couvre à peu près 92% du champ total de la photo proprement dite, et dispense un agrandissement d'image de 0,87X; affichage DEL (vert pour exposition correcte et rouge pour sur/sous exposition), contrôle d'ouverture et échelle de vitesses d'obturation visibles dans le viseur.
Mise au point	Mise au point pratique avec indicateur à image brisée diagonale centrale et anneau de micro-prisme.
Avancement du film	Le levier d'avancement du film avance la vue exposée, enregistre le nombre d'expositions sur le compteur d'expositions, et arme l'obturateur d'une simple poussée de 140° ou de plusieurs petites poussées saccadées; remise à zéro automatique du compteur d'expositions; bobine réceptrice facile à insérer; manipulation du bouton déclencheur de rebobinage de film permet l'exposition multiple intentionnelle; manivelle de rebobinage de film repliable.
Alimentation	Pile de 6 V à oxyde d'argent (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 ou équivalent).
Autres caractéristiques	Contrôle de pile de l'affichage DEL; bouton de pré-contrôle de profondeur de champ; bouton de démontage d'objectif; dos d'appareil interchangeable; système de couplage sur la base de l'appareil permettant l'utilisation du dispositif professionnel d'entraînement par moteur exclusif (élément d'entraînement moteur compact); griffe de contact direct X.
Taille et poids	142,5 x 87 x 50 mm; 650 grammes approx. (boîtier seulement).

Información técnica

Montura del objetivo	Montura Contax/Yashica (montura de bayoneta con tres ganchos) con sistema de conexiones interno (palanca de acoplamiento de la escala de aperturas, palanca de transmisión de la apertura y palanca de acción del diafragma automática).
Objetivo	Objetivo Yashica ML f/1.4 50 mm normal, intercambiable por una amplia gama de objetivos Yashica ML y Zeiss T*.
Obturador	Obturador de plano focal y movimiento horizontal controlado electrónicamente con velocidades desde 1 a 1/1000 seg. (11 ajustes), más B; disparador automático y sincronización X.
Disparador del obturador	El disparador electromagnético de toque suave acciona el espejo de golpe a través de su interconexión electrónica; cuenta con un casquillo de obturación en el cuerpo de la cámara.
Control de la exposición	Lectura de la luz con apertura total a través del objetivo por medio de sensores CdS ubicados en el alojamiento del pentaprisma; original sistema de lectura de exposición LED con un punto verde que se alinea con el indicador de velocidad de obturación indicando que la exposición es correcta y puntos rojos de advertencia de sobre o sub-exposición; botón indicador LED con sistema de auto fijación que permite la lectura de la exposición antes o después del avance de la película; escala ASA desde 12 hasta 3200; escala EV desde 1 hasta 18 EV a f/1.4 (100 ASA).
Visor	El visor réflex, a través del objetivo, muestra un campo de aproximadamente un 92% del área real de la fotografía y ofrece una ampliación de la imagen de 0,87X; indicador LED (verde para exposición correcta y rojo para sobre o sub-exposiciones), indicador de apertura y escala de velocidades de obturación visible en el visor.
Enfoque	Conveniente enfoque con señal central con imagen partida en diagonal y aro microprismático.
Avance de la película	La palanca de avance de la película avanza el cuadro expuesto, registra el recuento de la exposición en el contador de exposiciones y carga el obturador con un movimiento único de 140 grados o varios movimientos cortos; contador de exposiciones de reajuste automático; carrete para enrollar la película de fácil carga; la manipulación del botón de embrague para el rebobinado de la película permite las exposiciones múltiples intensionales; manivela de rebobinado de la película plegable.
Fuente de energía	Pila de óxido de plata de 6 V (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 u otra equivalente).
Otras características	Indicador de control de la pila LED; botón para la visión previa de la profundidad de campo; botón de desmontaje del objetivo; respaldo de cámara intercambiable; sistema de acoplamiento a motor compacta); zapata de contacto X directo.
Dimensiones y peso	142.5 x 87 x 50 mm; 650 grams. aprox. (sólo el cuerpo).

Description of Parts



- ① Exposure Counter
- ② Magnetic Release Button
- ③ Film Advance Lever
- ④ Shutter Speed Control Dial
- ⑤ Direct X Contact
- ⑥ Accessory Shoe
- ⑦ Battery Checker Button
- ⑧ LED Battery Checker Display
- ⑨ Film Rewind Crank-Handle
- ⑩ Film Rewind Knob
- ⑪ ASA Film Speed Dial
- ⑫ Lens Release Button
- ⑬ Aperture Ring
- ⑭ Self-Timer Lever
- ⑮ Self-Timer Start Lever
- ⑯ Depth-of-Field Preview Button
- ⑰ Focusing Ring

● Exterior design may be subject to change without prior notice.

Bezeichnung der Teile

Nomenclature

Descripción de las partes

- ① Bildzählwerk
- ② Magnetischer Auslöser
- ③ Filmtransporthebel
- ④ Verschlusszeitenskala
- ⑤ X-Mittenkontakt
- ⑥ Aufsteckschuh
- ⑦ Batterieprüftaste
- ⑧ LED-Batterieprüfanzeige
- ⑨ Filmrückspul-Kurbelgriff
- ⑩ Filmrückspulknopf
- ⑪ ASA-Filmempfindlichkeitskala
- ⑫ Objektiv-Entriegelungsknopf
- ⑬ Blendenring
- ⑭ Selbstauslöserhebel
- ⑮ Selbstauslöser-Starthebel
- ⑯ Schärfentiefe-Kontrolltaste
- ⑰ Scharfeinstellung

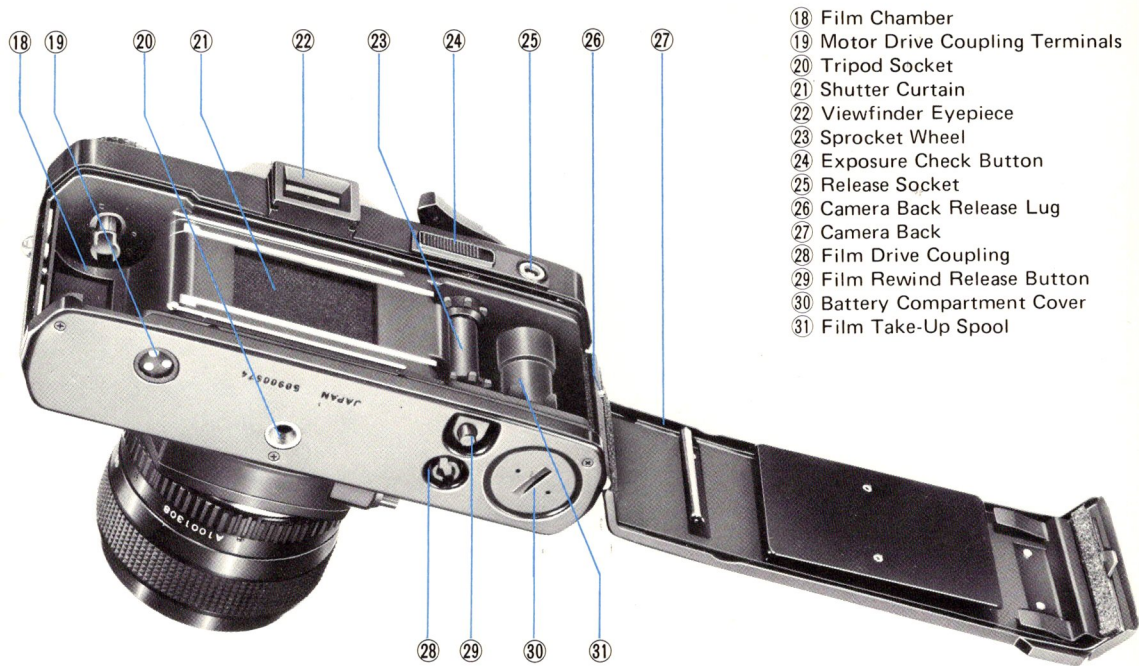
• Änderung der äußeren Aufmachung jederzeit vorbehalten.

- ① Compteur d'expositions
- ② Bouton de déclenchement magnétique
- ③ Levier d'avancement du film
- ④ Molette de contrôle de vitesse d'obturateur
- ⑤ Contact direct X
- ⑥ Griffe à accessoires
- ⑦ Bouton de contrôle de pile
- ⑧ Affichage du contrôle de pile DEL
- ⑨ Manivelle de rebobinage de film
- ⑩ Bouton de rebobinage de film
- ⑪ Indicateur de sensibilité de film ASA
- ⑫ Bouton de démontage d'objectif
- ⑬ Bague des ouvertures
- ⑭ Levier de déclencheur automatique
- ⑮ Levier de mise en route du déclencheur automatique
- ⑯ Bouton de pré-contrôle de profondeur de champ
- ⑰ Bague de mise au point

• L'apparence externe peut être sujette à changement sans préavis.

- ① Contador de exposiciones
- ② Botón disparador magnético
- ③ Palanca de avance de la película
- ④ Dial de control de la velocidad de obturación
- ⑤ Contacto X directo
- ⑥ Zapata accesoria
- ⑦ Botón del control de la pila
- ⑧ Indicador del control de la pila LED
- ⑨ Manivela de rebobinado de la película
- ⑩ Perilla de rebobinado de la película
- ⑪ Dial de sensibilidad ASA de la película
- ⑫ Botón de desmontaje del objetivo
- ⑬ Anillo de aperturas
- ⑭ Palanca del disparador automático
- ⑮ Palanca de partida del disparador automático
- ⑯ Botón para la visión previa de la profundidad de campo
- ⑰ Anillo de enfoque

• El diseño exterior está sujeto a cambios sin previo aviso.



- ⑮ Filmkammer
- ⑯ Motorantriebs-Kopplungsanschlüsse
- ⑰ Stativbuchse
- ⑱ Verschlussvorhang
- ⑲ Sucherokular
- ⑳ Filmtransportrolle
- ㉑ Belichtungsprüftaste
- ㉒ Auslöserbuchse
- ㉓ Kamerarückwand-Auslinkriegel
- ㉔ Kamerarückwand
- ㉕ Filmantriebskupplung
- ㉖ Filmrückspul-Auslöseknopf
- ㉗ Batteriefachdeckel
- ㉘ Filmaufwickelspule

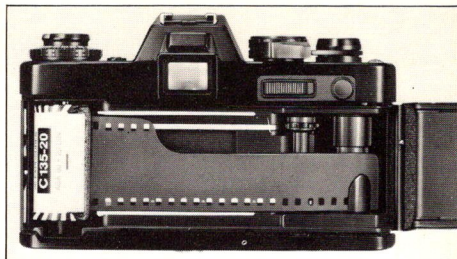
- ⑮ Compartiment du film
- ⑯ Prise de couplage pour entraînement moteur
- ⑰ Prise de trépied
- ⑱ Rideau d'obturateur
- ⑲ Oculaire du viseur
- ㉑ Roue dentée
- ㉒ Bouton de contrôle d'exposition
- ㉓ Prise de déclenchement
- ㉔ Attache d'enlèvement de dos d'appareil
- ㉕ Dos d'appareil
- ㉖ Manchon de transport de film
- ㉗ Bouton de rebobinage de film
- ㉘ Couvercle du boîtier de pile
- ㉙ Bobine réceptrice du film

- ⑮ Cámara de la película
- ⑯ Terminales de acoplamiento para el acoplamiento a motor
- ⑰ Soquete para trípode
- ⑱ Cortina del obturador
- ⑲ Ocular del visor
- ㉑ Rueda dentada
- ㉒ Botón de control de exposición
- ㉓ Casquillo disparador
- ㉔ Pértiga para el desmontaje del respaldo de la cámara
- ㉕ Respaldo de la cámara
- ㉖ Embrague para la conducción de la película
- ㉗ Botón de embrague para el rebobinado de la película
- ㉘ Tapa del compartimiento de la pila
- ㉙ Carrete para enrollar la película

Basic Steps for Operation Grundsätzliche Bedienung

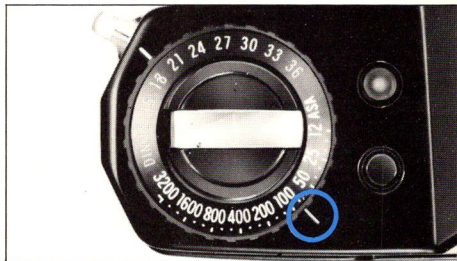
1

- Open the camera back and load the film. (Page 20)
- Öffnen Sie die Kamerarückwand und legen Sie den Film ein. (Seite 21)
- Ouvrir le dos de l'appareil et insérer le film. (Page 21)
- Abra el respaldo de la cámara y cargue la película. (Página 21)



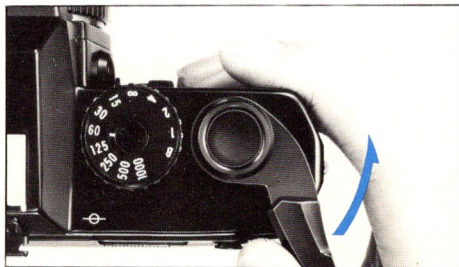
2

- Set the ASA film speed dial according to the speed rating of the film in use. (Page 24)
- Stellen Sie die ASA-Filmempfindlichkeitskala gemäß der Filmempfindlichkeit des verwendeten Filmes ein. (Seite 25)
- Ajuster la molette de sensibilité de films sur le nombre d'ASA requis, en fonction de la sensibilité du film. (Page 25)
- Ajuste el dial de velocidades ASA de la película de acuerdo a la velocidad de la película en uso. (Página 25)



3

- Advance the film. (Page 26)
- Transportieren Sie den Film. (Seite 27)
- Avancer le film. (Page 27)
- Avance la película. (Página 27)

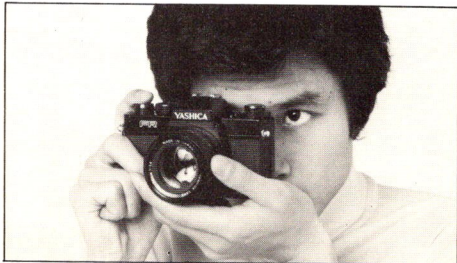
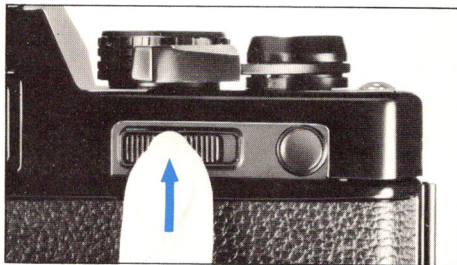


Utilisation marche à suivre élémentaire
Procedimientos básicos para operar la cámara

- 4
- Secure precise focus. (Page 36)
 - Nehmen Sie eine genaue Scharfeinstellung vor. (Seite 37)
 - Faire la mise au point précise. (Page 37)
 - Enfoque con precisión. (Página 37)

- 5
- Make exposure adjustment. (Page 40)
 - Regeln Sie die Belichtung. (Seite 41)
 - Faire la correction d'exposition. (Page 41)
 - Realice los ajustes de exposición. (Página 41)

- 6
- Hold the camera steady and press the magnetic release button. (Page 38)
 - Halten Sie die Kamera ruhig und drücken Sie den magnetischen Auslöser nieder. (Seite 39)
 - Tenir l'appareil fermement et presser le bouton déclencheur magnétique. (Page 39)
 - Sostenga la cámara firmemente y oprima el botón disparador magnético. (Página 39)



How to Mount and Remove the Lens

How to Mount the Lens

After removing the camera body cap, set the lens in the mount by matching the red dot on the lens barrel with that on the camera body. Then, while gripping the lens barrel firmly, give it a right turn until it self-locks with a click.

The method of mounting is the same with all lenses. Improper mounting will result in poor focus and/or exposure.

How to Remove the Lens

While keeping the lens release button depressed, turn the lens barrel all the way to the left and lift the lens straight out of the lens mount.

- Avoid touching the linkage systems on the camera body and the lens.
- Avoid direct sunlight when interchanging lenses.
- To remove or reset the lens cap, press the knobs on both sides of the cap. The lens cap can be set even when a filter is in use.



Lens mounting



Lens removing

Befestigen des Objektivs

Setzen Sie nach Entfernen des Gehäuseschutzdeckels das Objektiv in die Fassung ein, indem Sie den roten Punkt am Objektivtubus auf denjenigen am Kameragehäuse ausrichten. Während Sie den Objektivtubus festhalten, drehen Sie dieses dann nach rechts, bis es mit einem Klickgeräusch einrastet.

Alle anderen Objektive werden auf dieselbe Weise befestigt. Durch eine falsche Befestigung wird eine schlechte Scharfeinstellung und/oder Belichtung verursacht.

Entfernen des Objektivs

Während Sie den Objektiv-Entriegelungsknopf niederdrücken, drehen Sie den Objektivtubus bis zum Anschlag nach links und heben das Objektiv gerade aus der Objektivfassung heraus.

- Vermeiden Sie es, die Kupplungssysteme am Kameragehäuse und Objektiv zu berühren.
- Vermeiden Sie direktes Sonnenlicht, wenn Sie Objektive auswechseln.
- Um den Objektivschutzdeckel zu entfernen oder anzubringen, drücken Sie die Knöpfe auf beiden Seiten des Schutzdeckels. Der Objektivschutzdeckel kann selbst bei Verwendung eines Filters angebracht werden.

Comment monter l'objectif

Après avoir enlevé le capuchon de boîtier d'appareil, mettre l'objectif dans la monture en faisant coïncider le point rouge du corps d'objectif fermement, lui imprimer une motion rotative à droite jusqu'au dé clic d'auto-verrouillage.

La méthode de montage est la même avec tous les objectifs. S'assurer que l'objectif est monté correctement. Un montage incorrect résultera en une mauvaise mise au point/ou exposition.

Comment enlever l'objectif

Tout en gardant le bouton de démontage d'objectif pressé, tourner le corps d'objectif à fond vers la gauche et lever l'objectif directement de sa monture.

- Eviter de toucher le système d'articulations du boîtier d'appareil et de l'objectif. Pour protéger ces pièces, prendre pour règle de couvrir l'arrière de l'objectif avec le capuchon de boîtier.
- Eviter la lumière du soleil directe, lors du changement d'objectifs.
- Pour enlever ou remettre le capuchon d'objectif, presser les boutons de part et d'autre du capuchon. Le capuchon d'objectif peut être mis même quand un filtre est utilisé.

Como montar el objetivo

Después de sacar la tapa del cuerpo de la cámara, ajuste el objetivo en la montura haciendo coincidir el punto rojo el cilindro del objetivo con el del cuerpo de la cámara. Entonces, oprimiendo el cilindro firmemente, gírelo hacia la derecha hasta que se ajuste y se escuche un chasquido. El método de montaje es el mismo para todos los objetivos. Un montaje incorrecto ocasionará un enfoque y/o exposición de mala calidad.

Como desmontar el objetivo

Gire el cilindro del objetivo hacia la izquierda mientras mantiene oprimido el botón de desmontaje del objetivo y tirelo hacia afuera de la montura del objetivo.

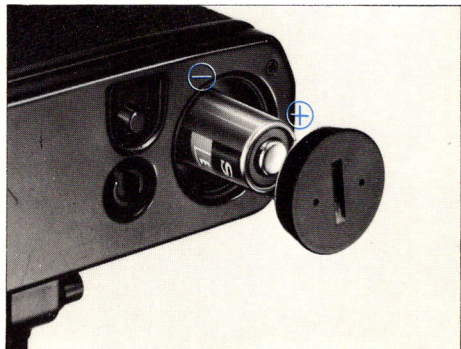
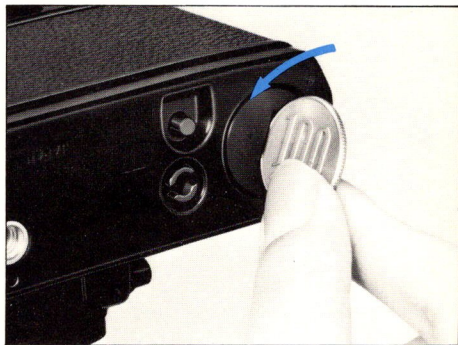
- Evite tocar los sistemas de conexión en el cuerpo de la cámara y en el objetivo. Como protección de estas partes acostumbre a cubrir el extremo trasero del objetivo con la tapa trasera y la montura del objetivo de la cámara con la tapa de la cámara.
- Evite la luz solar directa cuando intercambie los objetivos.
- Para retirar la tapa del objetivo, oprima las perillas a ambos lados de la tapa. La tapa del objetivo puede ser ajustada incluso cuando se está empleando un filtro.

Installing the Battery

Make sure the battery is installed properly. Without the battery, the shutter system and the exposure control of your Yashica FR will not function.

- 1 Open the battery compartment cover on the camera base by turning it in the direction of the arrow with the edge of a coin.
- 2 Install the battery properly by matching its polarity with the diagram.
- 3 After ascertaining that the battery is installed properly, close the battery compartment cover securely.

● Always use a 6 V silver oxide (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 or equivalent) or 6 V alkaline (Eveready 537, Ucar 537 or equivalent) battery.



Einsetzen der Batterie

Achten Sie darauf, daß die Batterie richtig eingesetzt ist. Ohne Batterie funktionieren Verschußsystem und Belichtungssteuerung Ihrer Yashica FR nicht.

① Öffnen Sie den Batteriefachdeckel am Kameragehäuse, indem Sie diesen mit Hilfe einer Münze in Pfeilrichtung drehen.

② Setzen Sie die Batterie richtig ein, indem Sie ihre Polarität auf das Diagramm ausrichten.

③ Nachdem Sie sich vergewisserten, daß die Batterie richtig eingesetzt ist, schließen Sie den Batteriefachdeckel fest.

● Verwenden Sie immer eine 6V-Silberoxidbatterie (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 oder gleichwertige) oder eine 6V-Alkalibatterie (Eveready 537, Ucar 537 oder gleichwertige).

Installation de la pile

S'assurer que la pile est installée correctement. Sans la pile, le système d'obturateur et le contrôle d'exposition de votre Yashica FR ne fonctionneront pas.

① Ouvrir le couvercle du compartiment de pile de la base de l'appareil en le tournant dans la direction de la flèche avec la tranche d'une pièce de monnaie.

② Installer la pile correctement en faisant coïncider sa polarité avec la schéma.

③ Après s'être assuré que la pile est installée correctement, verrouiller le couvercle du compartiment de pile.

● Toujours utiliser une pile 6 V à oxyde d'argent (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 ou équivalent) ou une pile alcaline 6 V (Eveready 537, Ucar 537 ou une pile équivalente).

Instalación de la pila

Asegúrese de instalar la pila correctamente. Sin la pila, el sistema de obturación y el control de exposición de su Yashica FR no funcionarán.

① Abra la tapa del compartimiento de la pila, en la base de la cámara, girándola en la dirección indicada por la flecha con el borde de una moneda.

② Instale la pila correctamente haciendo coincidir su polaridad con la del diagrama.

③ Después de verificar que la pila está correctamente instalada, cierre firmemente la tapa del compartimiento de la pila.

● Emplee siempre una pila de óxido de plata de 6 V (Eveready 455, Ucar 544, Mallory PX-28 u otra equivalente) o una alcalina de 6 V (Eveready 537, Ucar 537 u otra equivalente).

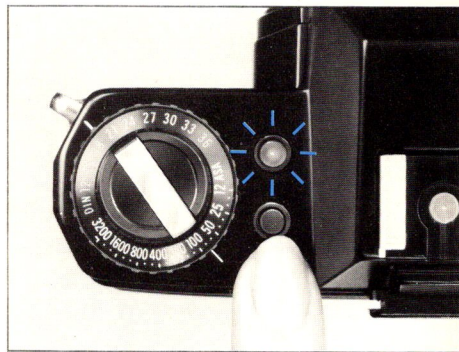
Battery Checking

To check the battery power, press the battery checker button. If the LED battery checker display comes on, it is an indication that there is sufficient battery power. If it fails to come on, replace the battery with a new one.

- The LED battery checker display may sometimes come on instantly when the battery checker button is depressed but later fade out. This is an indication that the battery power is low and therefore the battery must be replaced.

- The shutter will fail to function when the battery power drains below the required level. Make it a rule to check the battery power in the following instances:

- a. After installing a fresh battery.
- b. In case the camera has been left unused over some length of time.
- c. In case there is a need for checking the battery power.



Überprüfen der Batterie

Um die Batteriespannung zu überprüfen, drücken Sie die Batterieprüftaste nieder. Aufleuchten der LED-Batterieprüfanzeige ist ein Anzeichen dafür, daß die Batteriespannung ausreicht. Sollte sie nicht aufleuchten, ersetzen Sie die Batterie durch eine neue.

- Die LED-Batterieprüfanzeige kann manchmal nach Drücken der Batterieprüftaste sofort aufleuchten, jedoch später dann erlöschen. Dies ist ein Anzeichen dafür, daß die Batteriespannung gering ist, und daher sollte die Batterie ausgetauscht werden.

- Der Verschuß funktioniert nicht, wenn die Batteriespannung unter den erforderlichen Pegel absinkt. Machen Sie es sich zur Regel, die Batteriespannung in den folgenden Fällen zu überprüfen:

- a. Nach Einsetzen einer neuen Batterie.
- b. Wenn die Kamera längere Zeit nicht benutzt wurde.
- c. Wenn die Batteriespannung überprüft werden muß.

Contrôle de la pile

Pour contrôler l'énergie de la pile, presser le bouton de contrôle de pile. Si l'affichage de contrôle de pile DEL apparaît, c'est une indication que le niveau d'énergie de pile est suffisant. S'il n'apparaît pas, remplacer la pile par une nouvelle.

- L'affichage de contrôle de pile DEL peut parfois apparaître instantanément quand le bouton de contrôle de pile est pressé pour ensuite disparaître. Ceci est une indication que l'énergie de la pile est basse et par conséquent la pile doit être remplacée.

- L'obturateur ne fonctionnera pas quand l'énergie de la pile descend plus bas que le niveau requis. Prendre pour règle de contrôler l'énergie de la pile durant les occasions suivantes:
 - a. Après l'installation d'une pile neuve.
 - b. Au cas où l'appareil n'a pas été utilisé pour quelques temps.
 - c. Au cas où il soit besoin de contrôler l'énergie de la pile.

Control de la pila

Para controlar la energía de la pila, oprima el botón del control de la pila. Si el indicador del control de la pila LED funciona, es indicación de que la pila tiene suficiente energía. En caso contrario, reemplace la pila por una nueva.

- El indicador del control de la pila LED puede, en ocasiones, funcionar instantáneamente cuando el botón del control de la pila ha sido oprimido pero, a continuación, desconectarse. Es indicación, esto, de que la energía de la pila es insuficiente y por lo tanto la pila debe ser reemplazada.

- El obturador dejará de funcionar cuando la energía de la pila esté bajo el nivel requerido. Acostumbre a controlar la energía de la pila en las siguientes ocasiones:

- a. Después de instalar una pila fresca.
- b. En caso de no haber usado la cámara durante un cierto período de tiempo.
- c. En caso de que haya necesidad de controlar la energía de la pila.

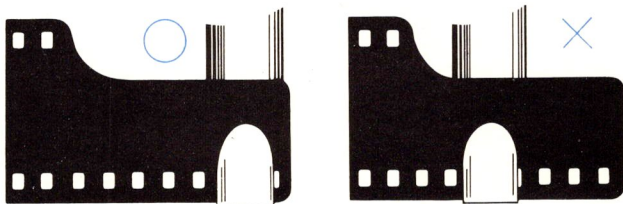
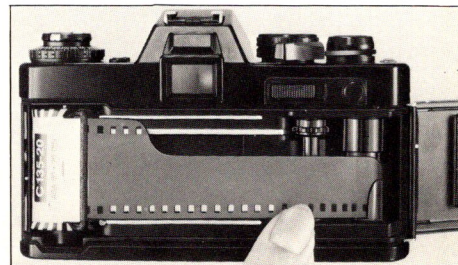
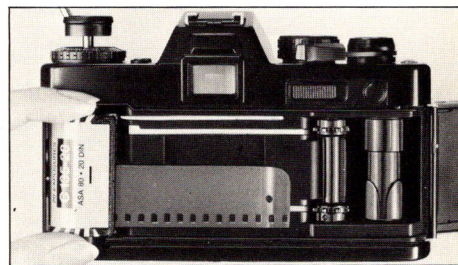
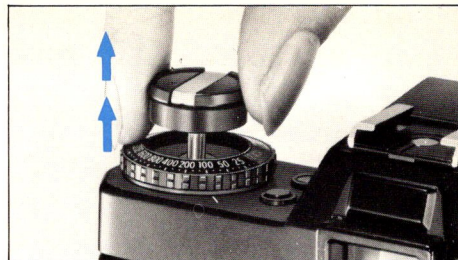
Film Loading

Avoid direct sunlight when loading film. Always use a standard 135 film cassette (12, 20 or 36 exposure load).

❶ Open the camera back by pulling the film rewind knob all the way out. As soon as the camera back is opened, the exposure counter will reset to 'S' (start) position.

❷ Install the cassette in the film chamber and push in the film rewind knob to its original position. If it fails to reset, turn the knob in either direction while pushing it in.

❸ Introduce the tip of the film leader securely into any one of the slots on the take-up spool. Avoid inserting it as far in as illustrated.



Vermeiden Sie direktes Sonnenlicht, wenn Sie den Film einlegen. Verwenden Sie immer eine normale 135-Filmkassette (mit 12, 20 oder 36 Aufnahmen).

① Öffnen Sie die Kamerarückwand, indem Sie den Filmrückspulknopf ganz herausziehen. Unmittelbar nach Öffnen der Kamerarückwand wird das Filmzählwerk auf die Stellung "S" (Start) zurückgestellt.

② Setzen Sie die Kassette in die Filmkassettenkammer ein und drücken Sie den Filmrückspulknopf in seine Ausgangsstellung hinein. Sollte er sich nicht zurückstellen lassen, drehen Sie den Knopf in beide Richtungen, während Sie ihn hineindrücken.

③ Führen Sie den Filmstartstreifen einwandfrei in einen der Schlitze der Aufwickelspule ein. Vermeiden Sie es, ihn so weit einzuführen, wie dies aus der Abbildung ersichtlich ist.

Eviter les rayons solaires directs lors du chargement de film. Toujours utiliser une cassette de film standard 135 (chargée à 12, 20 ou 36 expositions).

① Ouvrir le dos de l'appareil en tirant le bouton de rebobinage du film à fond. Dès que le dos de l'appareil est ouvert, le compteur d'expositions se remettra sur la position "S" (start-début).

② Installer la cassette dans le compartiment du film et repousser le bouton de rebobinage du film sur sa position originale. S'il ne renclenche pas tourner le bouton alternativement de droite à gauche tout en le poussant.

③ Introduire l'extrémité d'amorce de film franchement dans n'importe laquelle des fentes sur la bobine réceptrice. Eviter de l'insérer aussi loin que l'illustration le démontre.

Evite la luz solar directa al cargar una película. Use siempre un cartucho corriente de película 135 (con carga de 12, 20 o 36 exposiciones).

① Abra el respaldo de la cámara tirando hasta el final de la perilla de rebobinado de la película. Tan pronto como el respaldo de la cámara se abra, el contador de exposiciones se ajustará a su posición "S" (comienzo).

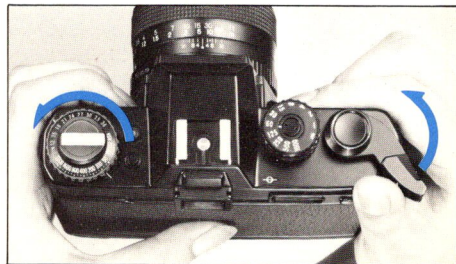
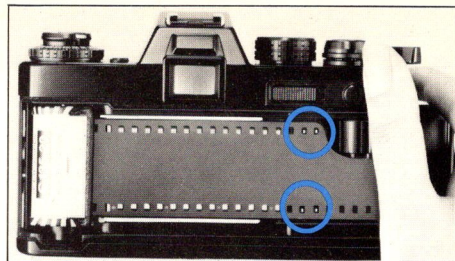
② Instale el cartucho en la cámara de la película y empuje la perilla de rebobinado de la película a su posición original. Si ésta no se ajusta, gire la perilla en cualquier dirección mientras la oprime.

③ Introduzca la punta de la película en cualquiera de las ranuras del carrete para enrollar la película. Evite insertarla en exceso, tal como lo muestra la ilustración.

4 Manipulate the film advance lever and, after ascertaining that the sprocket teeth properly engage the perforations on the edges of the film, close the camera back.

5 Fold out the film rewind crank-handle and turn it gently in the direction of the arrow to take up the film slack.

6 Trip the shutter and advance the film alternately until the exposure counter registers the figure '1'. If the film rewind knob rotates in the direction of the arrow when the film advance lever is manipulated, it means that the film is advancing properly.



④ Betätigen Sie den Filmtransporthebel und schließen Sie die Kamerarückwand, nachdem Sie sich vergewisserten, daß die Zähne der Filmtransportrolle einwandfrei in die Randlöcherungen des Filmes eingreifen.

⑤ Klappen Sie den Filmrückspul-Kurbelgriff heraus und drehen Sie ihn vorsichtig in Pfeilrichtung, um den Film zu straffen.

⑥ Lösen Sie abwechselnd den Verschluss aus und transportieren Sie den Film weiter, bis das Bildzählwerk die Zahl "1" anzeigt.

Drehen des Filmrückspulknopfes in Pfeilrichtung beim Betätigen des Filmtransporthebels bedeutet, daß der Film einwandfrei weitertransportiert wird.

④ Manipuler le levier d'avance de film et, après s'être assuré que les dents de roues dentées sont engagées correctement dans les perforations sur les bords du film, refermer le dos de l'appareil.

⑤ Replier la manivelle de rebobinage de film et la tourner doucement dans la direction de la flèche afin de tendre le "mou" du film.

⑥ Actionner l'obturateur et avancer le film en alternance jusqu'à ce que le compteur d'expositions enregistre la figure "1". Si le bouton de rebobinage du film avance dans la direction de la flèche quand le levier d'avance de film est manipulé, cela signifie que le film avance normalement.

④ Manipule la palanca de avance de la película y, después de verificar que los dientes de la rueda dentada han enganchado correctamente en las perforaciones del borde de la película, cierre el respaldo de la cámara.

⑤ Despliegue la manivela de rebobinado de la película y gírela suavemente en la dirección indicada por la flecha para evitar que la película quede floja.

⑥ Dispare el obturador y avance la película alternadamente hasta que el contador de exposiciones registre la cifra "1". Si la perilla de rebobinado de la película gira en la dirección indicada por la flecha cuando la palanca de avance de la película es manipulada, es señal de que la película está avanzando correctamente.

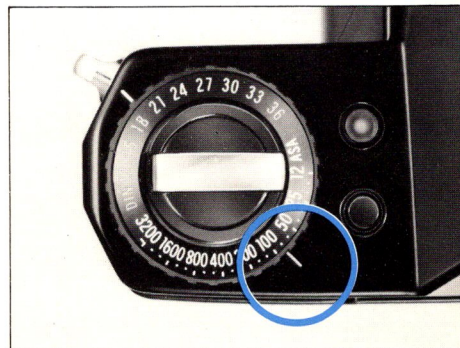
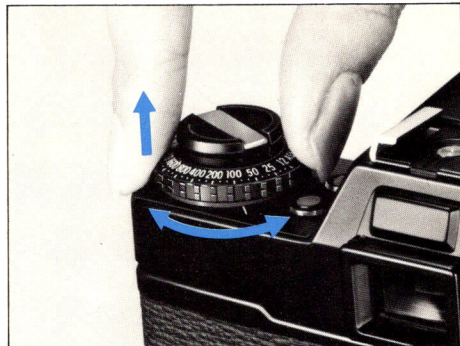
Setting the Film Speed

To set the film speed, lift and turn the collet around the ASA film speed dial until the figure corresponding to the speed rating of the film in use is brought in alignment with the index. Unless the film speed is set properly, correct exposure will not be assured.

ASA/DIN Film Speed Rating

The ASA or DIN film speed rating denotes the degree of sensitivity of the film emulsion to light. It is clearly indicated on the outer box or instructions accompanying the film.

ASA	12	16	20	25	32	40	50	64	80	100	125	160	200	250
DIN	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
ASA	320	400	500	640	800	1000	1250	1600	2000	2500	3200			
DIN	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36			



Einstellen der Filmempfindlichkeit

Um die Filmempfindlichkeit einzustellen, heben Sie die Hülse um die ASA-Filmempfindlichkeitsskala an und drehen diese, bis die Zahl, die der Filmempfindlichkeit des verwendeten Filmes entspricht, auf den Indexstrich ausgerichtet ist. Eine richtige Belichtung ist nur dann gewährleistet, wenn die Filmempfindlichkeit einwandfrei eingestellt wird.

ASA/DIN-Filmempfindlichkeit

Die ASA- oder DIN-Empfindlichkeit bezeichnet den Grad der Empfindlichkeit der Filmschicht gegenüber Licht. Sie ist auf der Verpackung oder der dem Film beigelegten Anleitung deutlich angegeben.

Réglage de la sensibilité du film

Pour régler la sensibilité du film, lever et tourner la molette autour de l'indicateur d'ASA jusqu'à ce que la figure correspondant au standard de sensibilité du film soit mise en alignement avec l'index. A moins que la sensibilité du film ne soit réglée exactement, l'exposition correcte ne sera pas assurée.

Standard de sensibilité de film ASA/DIN

Le standard de sensibilité de film ASA ou DIN indique le degré de sensibilité de l'émulsion du film à la lumière. Il est clairement indiqué sur l'emballage extérieur ou sur les instructions accompagnant le film.

Ajuste de la sensibilidad de la película

Para ajustar la sensibilidad de la película, levante y gire la virola de alrededor del dial de sensibilidad ASA de la película, hasta que la cifra correspondiente a la sensibilidad de la película en uso esté alineada con el índice. A menos que la sensibilidad de la película esté correctamente ajustada, no se tendrá seguridad de lograr una exposición correcta.

Registro de la sensibilidad ASA/DIN de la película

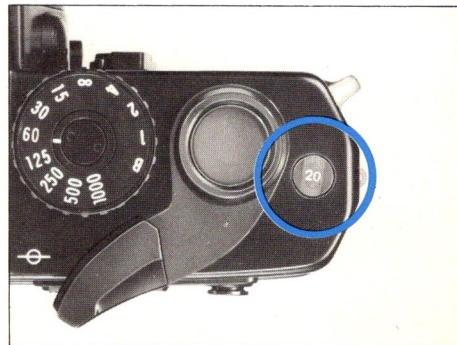
El registro de la sensibilidad ASA o DIN de la película indica el grado de sensibilidad a la luz de la emulsión de la película. Está claramente indicada en la caja exterior o en las instrucciones que acompañan a la película.

Film Advance

Draw out the film advance lever to where it will stop by itself (see illustration). Then, hook your right thumb on the lever and turn the lever all the way. This will advance the film and charge the shutter, simultaneously. With your Yashica FR, the film can be advanced by giving the lever one full stroke or several short ratchet actions. In either case, make sure the lever is manipulated until it goes no further. If the film advance is incomplete, the electromagnetic release will not function.

Exposure Counter

The exposure counter registers the number of exposed frames. It is calibrated from S, 1, 2 to 36, with dots denoting odd numbers. The figures '12', '20' and '36' are given in red to indicate the last frame of the film cassette of the corresponding exposure load.



Ziehen Sie den Filmtransporthebel bis zum Anschlag heraus (siehe Abbildung). Bewegen Sie dann den Hebel mit Ihrem rechten Daumen bis zum Anschlag. Dadurch wird gleichzeitig der Film weitertransportiert und der Verschluß gespannt. Bei Ihrer Yashica FR kann der Film mit einem Durchzug oder mit mehreren kurzen Bewegungen des Hebels weitertransportiert werden. In beiden Fällen sollten Sie darauf achten, daß der Hebel bis zum Anschlag durchgezogen wird. Bei unvollständigem Filmtransport funktioniert der magnetische Auslöser nicht.

Bildzählwerk

Das Bildzählwerk zeigt die Anzahl der belichteten Bilder an. Es weist eine Unterteilung von S, 1, 2 bis 36 auf, wobei die ungeraden Zahlen durch Punkte gekennzeichnet sind. Die Zahlen "12", "20" und "36" sind in roter Farbe eingraviert, um das letzte Bild der Filmkassette mit der entsprechenden Anzahl von Aufnahmen anzuzeigen.

Tirez le levier d'avancement du film jusqu'à ce qu'il s'arrête de lui même (voir illustration). Ensuite agrippez le levier de votre pouce droit, et tournez le levier à fond. Ceci avancera le film et armera l'obturateur simultanément.

Avec votre Yashica FR, le film peut être avancé en poussant le levier une seule fois à fond, ou en lui donnant plusieurs petits à-coups. Dans chaque cas s'assurer que le levier est manipulé jusqu'à ce qu'il ne puisse aller plus loin. Si l'avance du levier de film est incomplète, le déclenchement électromagnétique ne fonctionnera pas.

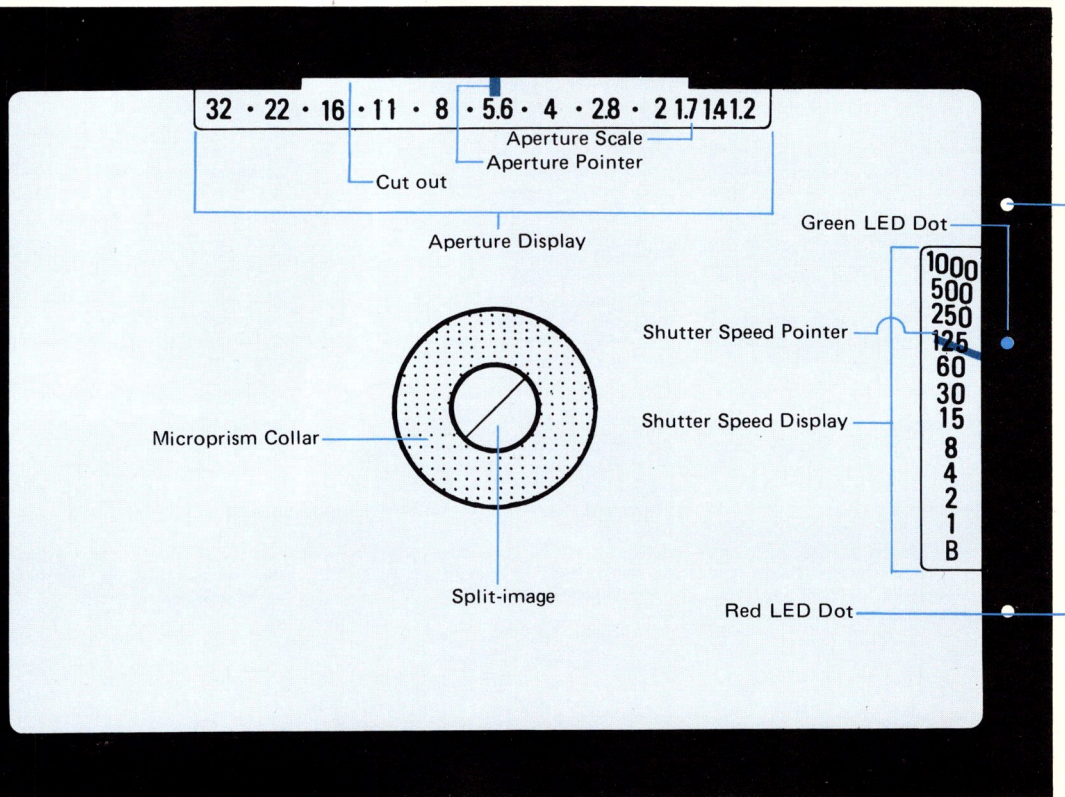
Compteur d'expositions

Le compteur d'expositions enregistre le nombre de vues exposées. Il est calibré de S, 1, 2 à 36, les points indiquant les nombres impairs. Les figures "12", "20" et "36" sont données en rouge pour indiquer la dernière vue des cassettes de films correspondantes.

Saque la palanca de avance de la película a la posición en que se detiene por sí sola (vea la ilustración). Entonces, apoye su pulgar derecho en la palanca y gire la palanca hasta el final. Esto avanzará la película y cargará el obturador simultáneamente. Con su Yashica FR, la película puede ser avanzada dando a la palanca un movimiento completo o varios movimientos cortos. En cualquier caso, asegúrese de que la palanca ha sido empujada hasta su tope. Si el avance de la película no ha sido completado, el disparador electromagnético no funcionará.

Contador de exposiciones

El contador de exposiciones registra el número de cuadros expuestos. Está calibrado desde S, 1, 2 hasta 36, con puntos que indican los números impares. Las cifras "12", "20" y "36" vienen en rojo para indicar el último cuadro del cartucho de película de la correspondiente carga de exposiciones.



The viewfinder of your Yashica FR affords viewing and focusing always at full aperture. It also shows all necessary exposure information.

Viewfinder Field

The viewfinder shows a field approximately 92% of the actual picture area. Whatever you see through the finder will be therefore reproduced on the film without the fear of head cropping, regardless of whatever lens is in use.

Focusing Spot

Your Yashica FR features a dual focusing spot consisting of the diagonal split-image center and microprism collar. Either one can be used for fast and accurate focusing. (See section dealing with 'Focusing' for further details.)

Aperture Display

The figures along the top edge of the finder frame consist of the aperture display. When the aperture ring is rotated, the pointer moves in coupled action to display the preset aperture. In the course of the lens mounting, the aperture scale shifts to display the maximum aperture of the lens in use within the cut-out of the finder frame (extreme right).

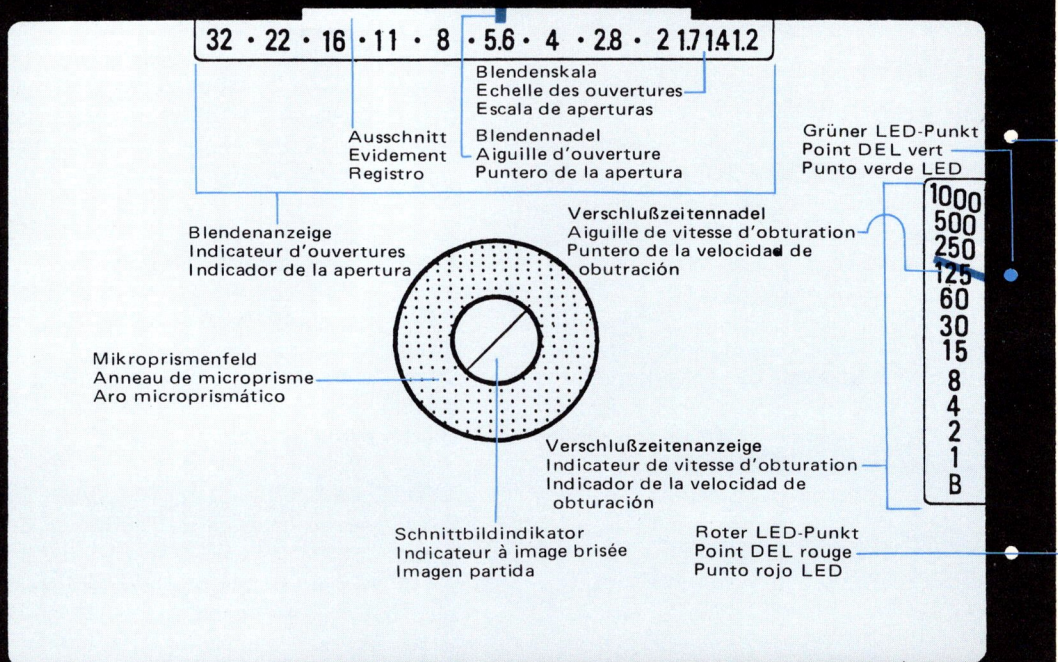
Shutter Speed Display

The figures along the right edge of the finder frame correspond to the shutter speeds. 'B' indicates bulb exposure.

When the shutter speed control dial is turned, the pointer will move accordingly to display the shutter speed setting.

LED (Light Emitting Diode) Exposure Display

When the exposure check button is depressed before or after film wind, an LED dot will come on to the right of the shutter speed scale to display the exposure condition. For details, refer to the section dealing with 'Exposure Setting'.



Der Sucher Ihrer Yashica FR ermöglicht Motivbetrachtung und Scharfeinstellung immer bei Offenblende. Er zeigt außerdem die erforderliche Belichtungsinformation.

Sucherfeld

Der Sucher zeigt ein Feld, das ungefähr 92% der effektiven Bildfläche entspricht. Alles was Sie durch den Sucher sehen, wird daher auf dem Film wiedergegeben, ohne befürchten zu müssen, daß Köpfe "abgeschnitten" werden, und zwar ohne Rücksicht auf das verwendete Objektiv.

Scharfeinstellfeld

Ihre Yashica FR weist ein doppeltes Scharfeinstellfeld auf, der aus dem diagonalen Schnittbildindikator und dem Mikropismen-Meßraster besteht. Beide können für eine schnelle und genaue Scharfeinstellung verwendet werden. (Weitere Einzelheiten finden Sie im Abschnitt "Scharfeinstellung".)

Blendenanzeige

Die Zahlen entlang des oberen Randes des Sucherrahmens stellen die die Blendenanzeige dar.

Wenn der Blendenring gedreht wird, bewegt sich die Nadel zwangsläufig, um die voreingestellte Blende anzuzeigen. Beim Befestigen des Objektivs bewegt sich die Blendenskala entweder nach links oder rechts, um die maximale Blende des verwendeten Objektivs an der rechten Ecke der Blendenaussparung am linken Sucherrahmen anzuzeigen.

Verschußzeitenanzeige

Die Zahlen entlang des oberen Randes des Sucherrahmens entsprechen den Verschußzeiten. "B" bedeutet "B"-Belichtung.

Wenn die Verschußzeitenskala gedreht wird, bewegt sich die Nadel entsprechend, um die Verschußzeiteinstellung anzuzeigen.

LED (Leuchtdioden)-Belichtungsanzeige

Wenn die Belichtungsprüftaste vor oder nach dem Filmtransport gedrückt wird, leuchtet auf der rechten Seite der Verschußzeitenskala ein LED-Punkt auf, um den Belichtungszustand anzuzeigen. Einzelheiten finden Sie im Abschnitt über "Belichtungseinstellung".

Le viseur de votre Yashica FR permet de voir et de faire la mise au point toujours à pleine ouverture. Il indique aussi toutes les informations nécessaires à l'exposition.

Champ du viseur

Le viseur ouvre un champ d'approximativement 92% de la surface à photographier.

Tout ce que vous voyez dans le viseur sera donc reproduit sur le film, sans avoir à vous soucier de "couper les têtes", avec n'importe quel objectif utilisé.

Spot de mise au point

Votre Yashica FR comprend un spot de mise au point double consistant en un indicateur à image brisée diagonale central ainsi qu'un anneau de microprisme. N'importe lequel peut être utilisé pour une mise au point rapide et précise. (Voir la section ayant à faire avec "Mise au point" pour plus de détails.)

Témoin d'ouverture

Les numéros tout au long du bord supérieur du cadre du viseur indiquent l'ouverture. Quand la

bague d'ouverture est rotationnée, l'aiguille bouge parallèlement afin d'indiquer l'ouverture pré-établie. Durant le montage de l'objectif, l'échelle des ouvertures glisse afin d'indiquer l'ouverture maximum de l'objectif utilisé, à l'intérieur de la partie évidée du cadre de viseur (extrême droite).

Indicateur de vitesse d'obturateur

Les chiffres tout au long du bord droit du cadre de viseur correspondent aux vitesses d'obturation. "B" indique la pose. Quand la molette de contrôle de vitesse d'obturateur est rotationnée, l'aiguille bougera parallèlement afin d'indiquer le réglage de vitesse d'obturateur.

Affichage d'exposition DEL (Diode Emettrice de Lumière)

Quand le bouton de contrôle d'exposition est pressé avant ou après l'avancement du film, un point DEL apparaîtra sur l'échelle de vitesses d'obturation pour afficher les conditions d'exposition. Pour plus de détails se référer à la section ayant à faire avec "Réglage d'exposition".

El visor de su Yashica FR permite siempre la visión y el enfoque con apertura total. Muestra además toda la información necesaria para la exposición.

Campo del visor

El visor muestra un campo de, aproximadamente, un 92% del área real de la fotografía. Todo lo que usted vea a través del visor será entonces reproducido en la película sin temor a figuras cortadas y cualquiera sea el objetivo que esté empleando.

Señal de enfoque

Su Yashica FR cuenta con una señal de enfoque doble, que consiste en el centro de imagen partida en diagonal y el aro microprismático. Cualquiera de éstas puede ser usada para lograr un rápido y exacto enfoque. (Refiérase a la sección que trata de "Enfoque" para mayores detalles.)

Indicador de apertura

Las cifras del borde superior del cuadro del visor constituyen el indicador de apertura. Cuando el anillo de aperturas es girado, el puntero se mueve

sincronizadamente indicando la apertura ajustada. Durante el montaje del objetivo, la escala de aperturas cambia de posición, indicando la apertura máxima del objetivo que se está usando, dentro del registro del marco del visor (extremo derecho).

Indicador de la velocidad de obturación

Las cifras que se encuentran en el borde derecho del cuadro del visor corresponden a las velocidades de obturación. "B" indica exposición con flash.

Cuando el dial de control de la velocidad de obturación es girado, el puntero se mueve correspondientemente indicando el ajuste de la velocidad de obturación.

Indicador de exposición LED (diodo emisor de luz)

Cuando el botón de control de exposición es oprimido, antes o después del avance de la película, se enciende un punto LED a la derecha de la escala de velocidades de obturación, indicando las condiciones de la exposición. Para detalles, refiérase a la sección que trata de "Ajustes para la exposición".

LED Exposure Display

The LED exposure display incorporated in the viewfinder comes on when the exposure check button is depressed either before or after film wind.

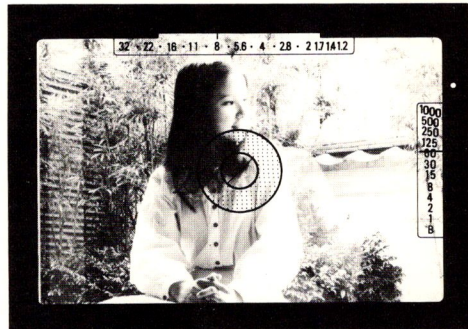
The red LED dot on top indicates over-exposure, while the bottom LED dot warns against under-exposure. The green LED dot signifies that correct exposure will be obtained at the shutter speed indicated by the shutter speed pointer.

Over-Exposure

When over-exposure is indicated, stop down the lens or reset the shutter speed control dial to a higher speed setting. In case the red LED dot fails to go off even then, mount an ND filter over the lens.

Under-Exposure

In case under-exposure is indicated, open the lens aperture or reset the shutter speed control dial to a slower speed setting. If the LED dot fails to go off even then, resort to flash photography.



Die in den Sucher eingegliederte Belichtungsanzeige leuchtet auf, wenn die Belichtungsprüftaste entweder vor oder nach dem Filmtransport gedrückt wird.

Der rote LED-Punkt an der Oberseite zeigt Überbelichtung an, während der untere LED-Punkt gegen Unterbelichtung warnt. Der grüne LED-Punkt bedeutet, daß bei der durch die Verschußzeitennadel angezeigten Verschußzeit eine richtige Belichtung erzielt wird.

Überbelichtung

Wenn eine Überbelichtung angezeigt wird, sollten Sie das Objektiv abblenden oder die Verschußzeitenskala auf eine kürzere Verschußzeit einstellen. Falls der rote LED-Punkt dann immer noch nicht erlischt, bringen Sie ein ND-Filter am Objektiv an.

Unterbelichtung

Falls eine Unterbelichtung angezeigt wird, sollten Sie die Objektivblende öffnen oder die Verschußzeitenskala auf eine längere Verschußzeit einstellen. Falls der LED-Punkt dann immer noch nicht erlischt, fotografieren Sie mit Blitzlicht.

L'affichage d'exposition DEL incorporé dans le viseur apparaît quand le bouton de contrôle d'exposition est pressé soit avant soit après l'avancement du film.

Le point DEL rouge du haut indique sur-exposition, alors que le point DEL du bas met en garde contre la sous-exposition. Le point DEL vert signifie que l'exposition correcte sera obtenue à la vitesse d'obturation indiquée par l'aiguille de vitesse d'obturation.

Sur-exposition

Lorsque la sur-exposition est indiquée, refermer le diaphragme ou mettre la molette de contrôle de vitesse d'obturateur sur une vitesse plus haute. Au cas où le point DEL rouge ne disparaît toujours pas, monter un filtre à densité neutre sur l'objectif.

Sous-exposition

Au cas où la sous-exposition est indiquée, ouvrir le diaphragme ou mettre la molette de contrôle de vitesse d'obturateur sur une vitesse plus lente. Si le point DEL ne disparaît toujours pas, faire la photo au flash.

El indicador de exposición LED incorporado al visor se enciende cuando el botón de control de exposición es oprimido, ya sea antes o después del avance de la película. El punto LED rojo en la parte superior, indica sobre exposición, mientras el punto LED de la parte inferior advierte sub-exposición. El punto LED verde significa que se logrará una exposición correcta a la velocidad de obturación indicada por el puntero de la velocidad de obturación.

Sobre-exposición

Cuando se indique sobre-exposición, reduzca la apertura del objetivo o reajuste el dial de control de la velocidad de obturación a una velocidad mayor. En caso de que el punto LED rojo no deje de encenderse, monte un filtro ND sobre el objetivo.

Sub-exposición

En caso de que se indique sub-exposición, abra la apertura del objetivo o reajuste el dial de control de la velocidad de obturación a una velocidad más lenta. Si el punto LED no deja de encenderse incluso así, recurra al empleo de un flash.

Focusing

Turn the focusing ring while observing the subject in the split-image center spot, microprism collar or matte area of the viewfinder.

Split-image Center Spot

Precise focus is secured when the images in the diagonal split-image center spot are brought into alignment.

Microprism Collar and Matte Area

When the multiple glitter disappears in the microprism collar or when the image appears clear and sharp in the matte area, precise focus is secured.

- The method of focusing remains the same regardless of whatever lens or accessory is in use.

Eyesight Adjustment

To permit adjustment of the viewfinder to the eyesight of the individual, eight types of diopter lenses (-5 to +3 diopters) are available.



In Focus



Out of Focus

Drehen Sie den Scharfeinstellring, während Sie das Motiv im Schnittbildindikator, Mikroprismen-Meßraster oder Mattfeld des Suchers beobachten.

Schnittbildindikator

Eine genaue Scharfeinstellung ist gewährleistet, wenn die Bilder im diagonalen Schnittbildindikator zur Deckung gebracht werden.

Mikroprismen-Meßraster und Mattfeld

Wenn das Mehrfachglitzern im Mikroprismen-Meßraster verschwindet, oder wenn das Bild deutlich und scharf im Mattfeld erscheint, ist eine genaue Scharfeinstellung gewährleistet.

● Die Scharfeinstellung wird immer auf dieselbe Weise vorgenommen, ohne Rücksicht darauf, welches Objektiv oder Zubehör verwendet wird.

Sehkraft-Einstellung

Un den Sucher auf die Sehkraft des Photographen einstellen zu können, stehen 8 Typen von Korrekturlinsen (-5 bis +3 Dioptrien) zur Verfügung.

Tourner la bague de mise au point tout en observant le sujet dans le spot central d'indicateur à image brisée, l'anneau de microprisme ou le verre mat dans le viseur.

Spot central d'indicateur à image brisée

La mise au point précise est obtenue quand les images dans le spot central d'indicateur à image brisée diagonale sont mises en alignement.

Anneau de microprisme et verre mat

Quand le scintillement multiple disparaît de l'anneau de microprisme, ou quand l'image apparaît claire et nette dans le verre mat, la mise au point précise est obtenue.

● La méthode de mise au point reste la même, que n'importe quel objectif ou accessoire soit utilisé.

Ajustement d'oculaire

Pour permettre au viseur d'être ajusté à la vue de l'utilisateur, huit types de lentilles dioptriques (-5 à +3 dioptries) sont obtenables.

Gire el anillo de enfoque mientras observa al sujeto en la señal central de imagen partida, el aro microprismático o la superficie mate del visor.

Señal central de imagen partida

Un enfoque preciso se logra cuando las imágenes de la señal central de imagen partida en diagonal son alineadas.

Aro microprismático y superficie mate

Quando los múltiples resplandores desaparecen del aro microprismático o cuando la imagen aparece clara y nítida en la superficie mate se ha alcanzado un enfoque preciso.

● El método de enfoque es el mismo, cualesquiera sea el objetivo o accesorio que se esté empleando.

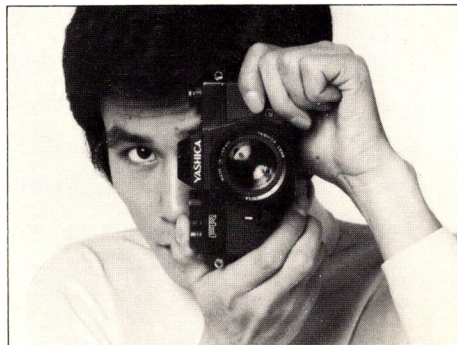
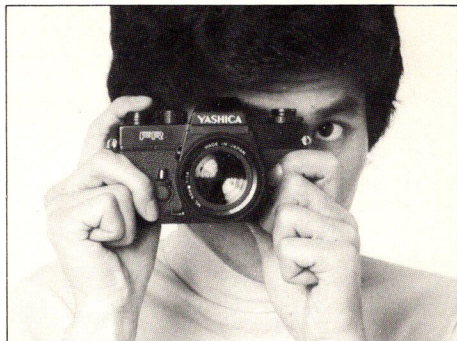
Ajuste de la visión

Para permitir el ajuste del visor a la visión individual, se ofrecen ocho tipos de lentes dióptricas (-5 a +3 dioptrías).

Shooting Posture

To obtain good results, it is important that the camera be held steady. Erratic movement of the camera at the critical moment of exposure constitutes the most common cause of poor (blurred) photographic results. Before attempting to take your first series of photographs, familiarize yourself with all functional controls. As illustrated, the camera can be held in either horizontal or vertical posture, depending on your photographic requirement. In either case, support your camera firmly with your left hand, with your left elbow held close against your body. Avoid gripping the camera body too firmly with your right hand and press the magnetic release button gently.

- For extra steady support, the trunk of a tree or wall of a building or other structure can be used most effectively.
- When using a telephoto lens or when making exposure at a slow shutter speed, the use of a tripod is recommended.



Um gute Ergebnisse zu erzielen ist es wichtig, die Kamera ruhig zu halten. Ein Verwackeln der Kamera im kritischen Augenblick der Verschlußauslösung ist die häufigste Ursache schlechter (unscharfer) photographischer Ergebnisse. Bevor Sie versuchen, Ihre erste Aufnahmenserie zu machen, sollten Sie sich zunächst mit sämtlichen Funktionen der Kamera vertraut machen. Wie in der Abbildung gezeigt, kann die Kamera je nach Ihren photographischen Erfordernissen entweder horizontal oder vertikal gehalten werden. In beiden Fällen sollten Sie die Kamera fest mit Ihrer linken Hand stützen und dabei Ihren linken Ellbogen nahe am Körper halten. Vermeiden Sie es, das Kameragehäuse zu fest mit Ihrer rechten Hand zu umfassen, und drücken Sie den magnetischen Auslöser vorsichtig nieder.

- Als besonders stabile Unterlage ist ein Baumstumpf, die Wand eines Gebäudes oder anderer Bauten besonders geeignet.
- Wenn Sie ein Teleobjektiv verwenden oder eine Aufnahme bei einer langen Verschlußzeit machen, ist die Verwendung eines Stativs empfehlenswert.

Pour obtenir de bons résultats, il est important que l'appareil soit tenu fermement. Les mouvements brusques imprimés à l'appareil au moment critique de l'exposition constituent la cause la plus commune des photos ratées (bougés). Avant d'essayer de faire votre première série de photos, familiarisez vous avec tous les contrôles fonctionnels. Comme illustré, l'appareil peut être tenu soit en position horizontale, soit en position verticale, en fonction de la circonstance. Dans chaque cas, supportez votre appareil fermement avec votre main gauche, votre coude gauche tenu près de votre corps. Evitez de saisir le boîtier d'appareil trop fermement de votre main droite et pressez le bouton déclencheur magnétique fermement.

- Pour renforcer la stabilité de support, le tronc d'un arbre ou le mur d'une construction ou tout autre profil peuvent être utilisés très efficacement.
- Lors de l'utilisation d'un objectif téléphoto, ou lors de la prise de vue à vitesse d'obturation lente, l'utilisation d'un trépied est recommandée.

Para obtener buenos resultados, es importante sostener la cámara firmemente. Los movimientos erráticos de la cámara en el crítico momento de la exposición constituyen la causa más común de un resultado fotográfico pobre (borroso). Antes de tomar su primera serie de fotografías, familiarícese con todos los controles funcionales. Tal como se ilustra, la cámara puede ser sostenida en posición horizontal o vertical, dependiendo esto de sus requerimientos fotográficos. En cualquier caso, sostenga su cámara firmemente con la mano izquierda y manteniendo el codo izquierdo apoyado contra el cuerpo. Evite oprimir el cuerpo de la cámara con demasiada firmeza, con su mano derecha, y oprima suavemente el botón disparador magnético.

- Para lograr un apoyo firme extra se puede emplear con la mayor efectividad el tronco de un árbol, el muro de un edificio o cualquier otra estructura.
- Al emplear un teleobjetivo o al realizar tomas con una velocidad de obturación baja, es recomendable emplear un trípode.

Exposure Setting

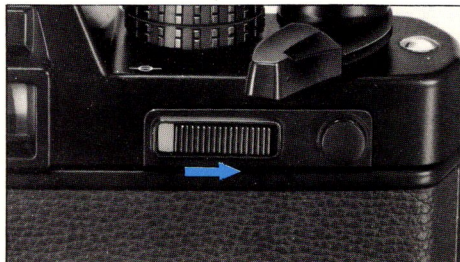
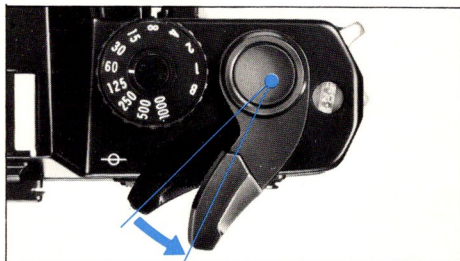
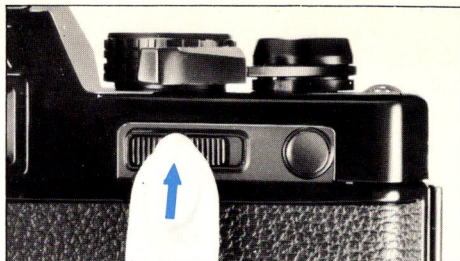
Exposure Check Button

Correct exposure is set by manipulating the camera controls while keeping the exposure check button depressed in either one of the following two methods:

① Press the exposure check button gently with your right thumb. As soon as the said button is depressed, the LED display will come on. When the fingertip pressure is released after setting the exposure, the LED display will turn off.

② After pulling out the film advance lever as illustrated, slide the exposure check button to the right. This will lock the button and keep the LED display on. To release the button from its locked state, push the film advance lever all the way in.

- To prevent excessive battery power drain, make it a rule to release the button from the locked state after setting the exposure.
- Do not attempt to reset the exposure check button forcefully. To release the check button, always push the film advance lever all the way in.



Belichtungsprüftaste

Eine richtige Belichtung wird durch entsprechende Einstellung der Kamera-Bedienungselemente erzielt, während die Belichtungsprüftaste dabei nach einer der beiden folgenden Methoden niedergedrückt wird:

- 1 Drücken Sie die Belichtungsprüftaste vorsichtig mit Ihrem rechten Daumen nieder. Unmittelbar nach Niederdrücken der Taste leuchtet die LED-Anzeige auf. Wenn die Taste nach Einstellen der Belichtung losgelassen wird, erlischt die LED-Anzeige.
 - 2 Nach Herausziehen des Filmtransporthebels gemäß Abbildung schieben Sie die Belichtungsprüftaste nach rechts. Dadurch rastet die Taste ein, wobei die LED-Anzeige ständig aufleuchtet. Um die Taste auszurasen, drücken Sie den Filmtransporthebel ganz hinein.
- Um einen übermäßigen Batteriestromverbrauch zu verhindern, sollten Sie es sich zur Regel machen, die Taste nach Einstellen der Belichtung auszurasen.
 - Um die Taste auszurasen, sollten Sie immer den Filmtransporthebel ganz hineindrücken.

Bouton de contrôle d'exposition

L'exposition correcte est établie en manipulant les contrôles de l'appareil, tout en gardant le bouton de contrôle d'exposition pressé, dans n'importe laquelle des deux méthodes suivantes:

- 1 Pressez le bouton de contrôle d'exposition doucement avec votre pouce droit. Dès que ledit bouton est déprimé, l'affichage DEL apparaît. Quand la pression du doigt est relâchée après l'exposition, l'affichage DEL sera éteint.
 - 2 Après avoir tiré le levier d'avancement de film comme illustré, faire glisser le bouton de contrôle d'exposition vers la droite. Ceci bloquera le bouton et gardera l'affichage DEL allumé. Pour relâcher le bouton de sa position bloquée, poussez le levier d'avancement de film à fond complètement.
- Afin de prévenir toute consommation inutile de la pile, prendre pour règle de relâcher le bouton de sa condition verrouillée après avoir réglé l'exposition.
 - Ne pas essayer de débloquer le bouton de contrôle d'exposition en le forçant. Pour relâcher le bouton de contrôle d'exposition, toujours pousser le levier d'avancement de film à fond complètement.

Botón de control de exposición

Una exposición correcta es ajustada al manipular los controles de la cámara manteniendo oprimido el botón de control de exposición, siguiendo cualesquiera de los siguientes dos métodos:

- 1 Oprima el botón de control de exposición, suavemente, con su pulgar derecho. Tan pronto como este botón haya sido oprimido, la indicación LED se encenderá. Cuando la presión de la punta del dedo sea soltada, después de realizados los ajustes de exposición, la indicación LED se apagará.
 - 2 Después de tirar de la palanca de avance de la película en la forma ilustrada, deslice el botón de control de exposición hacia la derecha. Esto fijará el botón manteniendo encendida la indicación LED. Para liberar el botón de su posición fija, empuje la palanca de avance de la película hacia adentro, hasta el final.
- Para impedir el excesivo gasto de energía de la pila, acostumbre siempre a soltar el botón de su posición fija una vez que haya realizado los ajustes de exposición.
 - Para soltar el botón de control, siempre empuje la palanca de avance de la película hacia adentro y hasta el final.

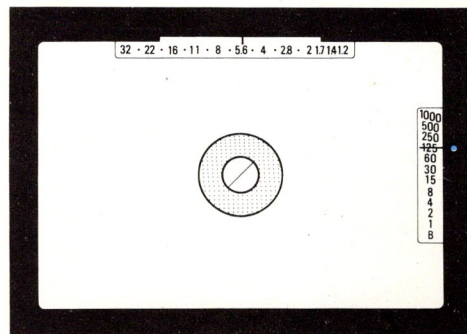
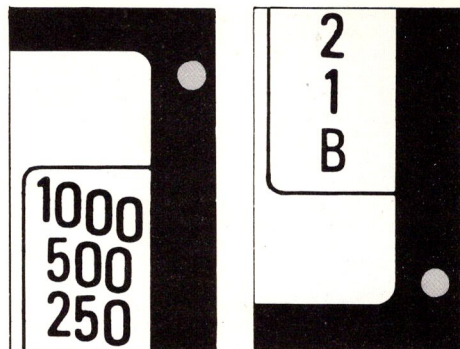
Correct Exposure Indication

Correct exposure is indicated when the green LED dot comes on in alignment with the shutter speed pointer indicating the shutter speed setting.

- 1 Press the exposure check button.
- 2 The red LED dot indicates the need to make exposure adjustment. The top red dot warns against over-exposure, while the bottom dot signifies under-exposure. Turn the aperture ring or the shutter speed control dial until the green LED dot comes on (see page 44 for further details).
- 3 When the green LED dot comes on, press the magnetic release button gently.

Exposure Guide (when ASA 100 film is in use)

Light Condition	Shutter Speed	Lens Aperture
Outdoors under bright sunlight	1/1000, 1/500, 1/250	16, 11, 8
Outdoors in shade or under overcast	1/250, 1/125, 1/60	5.6, 4, 2.8
Indoors or night photography	1/30 or slower speed	2.8, 1.7, 1.4



Richtige Belichtungsanzeige

Eine richtige Belichtung wird angezeigt, wenn der grüne LED-Punkt aufleuchtet, auf den die Verschlusszeitennadel ausgerichtet ist, die die Verschlusszeiteinstellung anzeigt.

① Drücken Sie die Belichtungsprüftaste nieder.

② Der rote LED-Punkt zeigt an, daß die Belichtung geregelt werden muß. Der obere rote Punkt warnt gegen Überbelichtung, während der untere Punkt Unterbelichtung anzeigt. Drehen Sie den Blendenring oder die Verschlusszeitenskala, bis der grüne LED-Punkt aufleuchtet. (Weitere Einzelheiten finden Sie auf Seite 45.)

③ Wenn der grüne LED-Punkt aufleuchtet, drücken Sie den magnetischen Auslöser vorsichtig nieder.

Indication d'exposition correcte

L'exposition correcte est indiquée quand le point vert DEL vient s'aligner avec l'aiguille des vitesses d'obturation, indiquant le réglage de vitesse d'obturation.

① Presser le bouton de contrôle d'exposition.

② Le point DEL rouge indique qu'il est besoin de faire une correction de réglage. Le point rouge du haut met en garde contre la sur-exposition, alors que le point du bas signifie sous-exposition. Tourner la bague des ouvertures ou la molette de contrôle de vitesse d'obturateur jusqu'à ce que le point DEL vert apparaisse (voir la page 45 pour plus de détails).

③ Quand le point DEL vert apparaît, presser le bouton déclencheur magnétique doucement.

Indicación de exposición correcta

Se indica exposición correcta cuando el punto LED verde se enciende alineado al puntero de velocidades de obturación indicando el ajuste de la velocidad de obturación.

① Oprima el botón de control de exposición.

② El punto LED rojo indica la necesidad de realizar ajustes de exposición. El punto rojo superior advierte sobre-exposición, mientras el punto inferior significa sub-exposición. Gire el anillo de aperturas o el dial de control de la velocidad de obturación hasta que el punto LED verde se encienda (vea la página 45 para mayores detalles).

③ Cuando el punto LED verde se encienda, oprima suavemente el botón disparador magnético.

Belichtungstabelle/Guide d'expositions/Guía de exposición (ASA 100)

Lichtverhältnis Condition d'éclairage Condiciones luminosas	Verschlusszeit Vitesse d'obturateur Velocidad de obturación	Objektivöffnung Ouverture de diaphragme Apertura del objetivo
Im Freien bei hellem Sonnenlicht Extérieur avec soleil brillant Exterior con luz solar brillante	1/1000, 1/500, 1/250	16, 11, 8
Im Freien im Schatten oder bei bewölktem Himmel Extérieur à l'ombre ou nuageux Exterior a la sombra o con nubes	1/250, 1/125, 1/60	5.6, 4, 2.8
Im Hause oder bei Nachtaufnahmen Intérieur ou photographie de nuit Interiores o fotografía nocturna	1/30 oder kürzere Verschlusszeit 1/30 ou vitesse plus basse 1/30 o velocidades menores	2.8, 1.7, 1.4

Exposure Setting Through Aperture Preselection

This method of exposure setting is recommended when taking full advantage of the depth-of-field effect or when the ambient light situation necessitates pre-selection of the lens aperture.

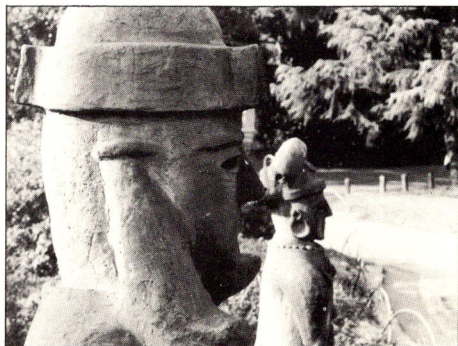
First, turn the aperture ring and adjust the ring to the desired setting. Then, rotate the shutter speed control dial until the green LED dot comes on. If it comes on momentarily between the settings, set the dial at either one of the calibrated settings and readjust the aperture ring until the green LED dot comes on in alignment with the shutter speed pointer. (The Yashica Lens ML permits use of half-stops.)

- The shutter speed control dial of your Yashica FR is designed to enable manipulation with the tip of your right index finger only.

Top photo (taken at $f/1.4$) and bottom photo (taken at minimum aperture $f/16$) illustrate the difference in background and foreground blurs depending on the aperture settings.



$f/1.4$



$f/16$

Belichtungseinstellung durch Blendenvorwahl

Diese Methode der Belichtungseinstellung ist empfehlenswert, wenn der Schärfentiefeffekt voll ausgenutzt wird, oder die Umgebungslichtverhältnisse eine Vorwahl der Objektivblende erforderlich machen.

Drehen Sie zuerst den Blendenring und stellen Sie den Ring auf die gewünschte Einstellung ein. Drehen Sie dann die Verschußzeitenskala, bis der grüne LED-Punkt aufleuchtet, stellen Sie die Verschußzeitenskala auf eine der beiden kalibrierten Einstellungen ein und verstellen Sie den Blendenring, bis der grüne LED-Punkt aufleuchtet, auf den die Verschußzeitennadel ausgerichtet ist. (Das Yashica-Objektiv ML ermöglicht die Verwendung von Zwischenverschußzeiten.)

● Die Verschußzeitenskala Ihrer Yashica FR ist so ausgelegt, daß sie nur mit der Spitze Ihres rechten Zeigefingers bedient werden kann.

Das obere Photo (bei 1:1,4 gemacht) und das untere Photo (bei minimaler Blende 1:16 gemacht) veranschaulichen den Unterschied zwischen Unschärfen im Hinter- und Vordergrund je nach Blendeneinstellungen.

Réglage d'exposition par pré-sélection d'ouverture

Cette méthode de réglage d'exposition est recommandée quand on prend plein avantage de l'effet de profondeur de champ ou quand la lumière ambiente nécessite la pré-sélection de l'ouverture de diaphragme.

En un premier temps, tourner la bague des ouvertures et ajuster la bague à l'ouverture désirée. Ensuite rotationner la molette de contrôle de vitesse d'obturateur jusqu'à ce que le point vert DEL apparaisse. S'il apparaît momentanément entre les réglages, mettre la molette sur l'un ou l'autre des réglages calibrés et ajuster la bague des ouvertures jusqu'à ce que le point DEL vert vienne s'aligner avec l'aiguille de l'indicateur de vitesse d'obturateur. (L'objectif Yashica ML permet l'utilisation des réglages intermédiaires.)

● La molette de contrôle de vitesse de votre Yashica FR est conçue pour permettre la manipulation avec votre index droit seulement.

Photo du haut (prise à f/1.4) et photo du bas (prise à l'ouverture minimum f/16) illustrent la différence entre le flou d'arrière-plan et de premier-plan en fonction des réglages d'ouverture.

Ajuste de la exposición con selección previa de la apertura

Este método de ajuste de la exposición se recomienda para obtener las ventajas máximas del efecto de profundidad de campo o cuando la situación luminosa ambiente requiere la selección previa de la apertura del objetivo.

Primeramente, gire el anillo de aperturas y ajústelo a la apertura deseada. Entonces, gire el dial de control de la velocidad de obturación hasta que el punto LED verde se encienda. Si se enciende momentaneamente entre los ajustes, ajuste el dial en uno de los ajustes calibrados y reajuste el anillo de aperturas hasta que el punto LED verde se encienda alineado con el puntero de velocidad de obturación. (El objetivo ML de Yashica permite el uso de aperturas intermedias.)

● El dial de control de la velocidad de obturación de su Yashica FR está diseñado para permitir su manipulación solamente con la punta de su dedo índice derecho.

La fotografía superior (tomada con f/1.4) y la fotografía inferior (tomada con la apertura mínima, f/16) ilustran la diferencia del efecto difuso del fondo y el frente, dependiendo ésta del ajuste de la apertura.

Exposure Setting Through Shutter Speed Preselection

To 'freeze' fast-moving subjects or when the conditions surrounding the subject so demands, set the exposure by preselecting the shutter speed.

First, rotate the shutter speed control dial and adjust it to the required setting. Then, turn the aperture ring until the green LED dot is brought into alignment with the shutter speed pointer.

Top photo (taken at 1/8 sec.) and bottom photo (taken at 1/250 sec.) show the difference in the photographic results when exposure is made at different shutter speeds.



1/8 sec.



1/250 sec.

Belichtungseinstellung durch Vorwahl der Verschußzeit

Um sich schnell bewegende Objekte "erstarren" zu lassen, oder wenn die Umgebung des Motivs es so erforderlich macht, stellen Sie die Belichtung durch Vorwahl der Verschußzeit ein. Drehen Sie zuerst die Verschußzeitenskala und stellen Sie diese auf die erforderliche Einstellung ein. Drehen Sie dann den Blendenring, bis der grüne LED-Punkt auf die Verschußzeitennadel ausgerichtet ist.

Das obere Photo (1/8 s) und das untere Photo (1/250 s) zeigen den Unterschied zwischen den photographischen Ergebnissen, wenn die Aufnahme bei verschiedenen Verschußzeiten gemacht wird.

Réglage d'exposition en pré-sélectionnant la vitesse d'obturateur

Afin "d'arrêter" les sujets bougeant rapidement, ou quand les conditions inhérentes au sujet le requièrent, régler l'exposition en pré-sélectionnant la vitesse de l'obturateur. D'abord rotationner la molette de contrôle de vitesse d'obturateur, et l'ajuster sur le réglage requis. Ensuite, tourner la bague des ouvertures jusqu'à ce que le point DEL vert soit mis en alignement avec l'aiguille de vitesse d'obturateur.

Photo du haut (1/8 sec.) et photo du bas (1/250 sec.) démontrent la différence dans les résultats photographiques quand l'exposition est effectuée à des vitesses d'obturation différentes.

Ajuste de la exposición con selección previa de la velocidad de obturación

Para captar sujetos en movimiento rápido o cuando las condiciones que rodeen al sujeto así lo demanden, ajuste la exposición seleccionando previamente la velocidad de obturación.

Primeramente, gire el dial de control de la velocidad de obturación y ajústelo a la velocidad requerida. Entonces, gire el anillo de aperturas hasta que el punto LED verde se alinee con el puntero de la velocidad de obturación.

La fotografía superior (1/8 seg.) y la fotografía inferior (1/250 seg.) muestran la diferencia del resultado fotográfico cuando la exposición es realizada a diferentes velocidades de obturación.

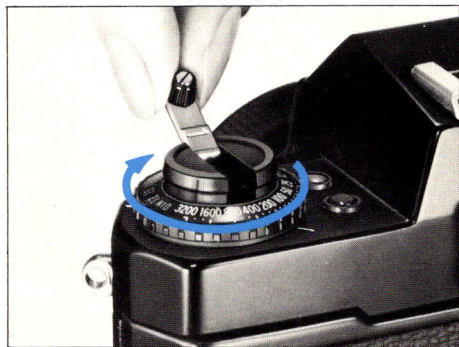
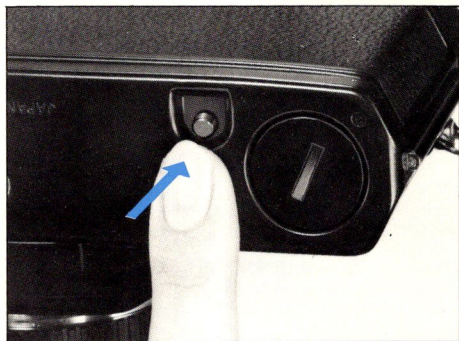
Film Unloading

When the exposure counter registers the number equivalent to the exposure load of the film in use, avoid advancing the film forcibly. If the perforations of the film tear or the film pulls away from the cassette, it will become impossible to rewind the film.

① Push in the film rewind release button on the camera base. It is unnecessary to keep this button depressed all the while during film rewind.

② Fold out the film rewind crank-handle and turn it in the direction of the arrow. When the crank-handle is turned, the take-up spool will rotate with an audible signal, indicating that the film is being rewound properly. The crank-handle will rotate freely when the film is rewound completely into its cassette.

- When the film fails to advance, push the film rewind release button and rewind.
- Make sure the exposed film is rewound into the film cassette before opening the camera back.



Wenn das Bildzählwerk die Zahl anzeigt, die der Anzahl der Aufnahmen des verwendeten Filmes entspricht, sollten Sie den Film nicht mit Gewalt weitertransportieren. Falls die Randlochanlagen des Filmes reißen oder der Film aus der Kassette gezogen wird, ist ein Rückspulen des Filmes nicht möglich.

① Drücken Sie den Filmrückspul-Auslöseknopf an der Unterseite der Kamera. Dieser Knopf braucht beim Rückspulen des Filmes nicht die ganze Zeit niedergedrückt zu werden.

② Klappen Sie den Filmrückspul-Kurbelgriff heraus und drehen Sie ihn in Pfeilrichtung. Beim Drehen des Kurbelgriffes dreht sich die Aufwickelspule mit einem hörbaren Signal.

Nach vollständigem Zurückspulen des Filmes in seine Kassette, läßt sich der Kurbelgriff frei durchdrehen.

- Falls der Film nicht weitertransportiert wird, drücken Sie den Filmrückspul-Auslöseknopf und spulen den Film zurück.

- Vergewissern Sie sich, daß der beleuchtete Film in die Filmkassette zurückgespult wurde, bevor Sie die Kamerarückwand öffnen.

Quand le compteur d'expositions enregistre le nombre équivalent au total des photos du film utilisé, éviter d'avancer le film en le forçant. Si les perforations du film se déchirent ou si le film est arraché de sa cassette, il sera impossible de rebobiner le film.

① Pousser le bouton de rebobinage du film sur la base de l'appareil. Il n'est pas nécessaire de garder ce bouton appuyé constamment durant le rebobinage du film.

② Déplier la manivelle de rebobinage de film et la tourner dans la direction de la flèche. Quand la manivelle est tournée, la bobine réceptrice tournera avec un signal audible.

La manivelle tournera librement quand le film est complètement rebobiné dans sa cassette.

- Lorsque le film se bloque, pousser le bouton de rebobinage du rebobiner.

- S'assurer que le film exposé est rebobiné dans la cassette de film avant d'ouvrir le dos de l'appareil.

Cuando el contador de exposiciones registre el número equivalente a la carga de exposiciones de la película en uso, evite avanzar la película por la fuerza. Si las perforaciones de la película se rompen o la película se sale de su cartucho, será imposible rebobinar la película.

① Empuje el botón de embrague para el rebobinado de la película, en la base de la cámara. Es innecesario mantener oprimido este botón durante todo el tiempo que se rebobina la película.

② Despliegue la manivela de rebobinado de la película y gírela en la dirección indicada por la flecha. Al girar la manivela, el carrete de enrollado girará con una señal audible. La manivela girará libremente cuando la película esté rebobinada completamente en su cartucho.

- En caso que la película no avance, oprima el botón de embrague para el rebobinado de la película y rebobínela.

- Asegúrese de que la película expuesta ha sido totalmente rebobinada en su cartucho antes de abrir el respaldo de la cámara.



After familiarizing yourself with the basic procedure of operation, read the following pages dealing with the functional features of your Yashica FR to extend the scope of your photographic application.

Nachdem Sie sich mit der grundsätzlichen Bedienung vertraut machten, lesen Sie die folgenden Seiten über die funktionellen Merkmale Ihrer Yashica FR durch, um die photographischen Möglichkeiten zu erweitern.

Après vous être familiarisé avec la procédure d'opérations de base, lisez les pages suivantes concernant les caractéristiques fonctionnelles de votre Yashica FR pour étendre la plage de vos applications photographiques.

Una vez que se haya familiarizado con los procedimientos básicos de operación, lea las siguientes páginas, que tratan de las características funcionales de su Yashica FR, para ampliar así el alcance de su aplicación fotográfica.

Magnetic Release Button

The electromagnetic release system incorporated in your Yashica FR opens up a completely new possibility in photography. Compared with the conventional mechanical release system, it activates the shutter with a minimum operating stroke. Coupled with this, the feather-touch action permits shutter tripping without erratic camera movement. Moreover, it is designed to permit convenient use of various accessories.

① The shutter activates through feather-touch fingertip action. Depression of the magnetic release button in effect establishes contact of a microswitch which in turn activates the shutter.

② It provides most effective use of the exclusive winder and various remote control accessories.

Because the release system functions electrically, all sorts of remote control accessories with switching device, such as the cable switches and infrared controller set, can be used effectively. Besides, the use of the exclusive winder (compact motor drive unit) will permit automatic film drive at all shutter speeds.

Magnetischer Auslöser

Das in Ihre Yashica FR eingebaute magnetische Auslösesystem eröffnet völlig neue Möglichkeiten auf dem Gebiet der Photographie. Im Vergleich zum herkömmlichen mechanischen Auslösesystem löst es den Verschuß mit einem minimalen Arbeitshub aus. Zusammen mit diesem erlaubt die federleichte Bewegung eine Verschußauslösung ohne Verwackeln der Kamera.

① Der Verschuß wird durch federleichten Druck mit der Fingerspitze ausgelöst. Durch Niederdrücken des magnetischen Auslösers wird tatsächlich der Kontakt eines Mikroschalters hergestellt, der seinerseits den Verschuß auslöst.

② Es erlaubt die wirksamste Verwendung des exklusiven Winders und verschiedener Zubehörteile für die Fernauslösung.

Da das Auslösesystem elektrisch funktioniert, können alle möglichen Fernauslösungs-Zubehörteile mit Schaltvorrichtungen, wie z.B. die Kabelauslöser und der Infrarot-Fernauslöser, auf wirksame Weise eingesetzt werden. Außerdem ermöglicht die Verwendung des exklusiven Winders (kompakter Motorantrieb) einen automatischen Filmantrieb bei sämtlichen Verschußzeiten.

Bouton déclencheur magnétique

Le système de déclenchement magnétique incorporé dans votre Yashica FR ouvre une possibilité complètement nouvelle en photographie. Comparé au mécanisme de déclenchement conventionnel, il active l'obturateur avec une poussée opérative minimum. Couplé à cela, la touche ultra-légère permet d'actionner l'obturateur sans imprimer à l'appareil aucun mouvement brusque. De plus il est conçu pour permettre l'utilisation pratique des accessoires variés.

① L'obturateur est activé à travers une action du doigt ultra-légère. La dépression du bouton déclencheur magnétique établit en fait un contact avec un micro-contact, lequel à son tour active l'obturateur.

② Il permet l'utilisation la plus rationnelle du système d'entraînement exclusif et des accessoires de commande à distance divers.

Du fait que le système de déclenchement fonctionne électriquement, toutes sortes d'accessoires de commande à distance pourvus d'interrupteurs, tels que les câbles de déclenchement et l'ensemble télé-déclencheur infra-rouge peuvent être utilisés à pleine efficacité. D'autre part, l'utilisation du système d'entraînement exclusif (élément d'entraînement moteur compact) permettra l'avancement automatique du film à toutes les vitesses d'obturation.

Botón disparador magnético

El sistema de disparo electromagnético incorporado a su Yashica FR le revela una posibilidad completamente nueva en fotografía. Comparado al sistema de disparo mecánico convencional, activa el obturador con un movimiento suave permite accionar el obturador sin movimientos de cámara erráticos. Más aún, está diseñado para permitir el conveniente empleo de varios accesorios.

① El obturador es activado por medio de un suave toque de la punta del dedo. La depresión del botón disparador magnético, en efecto, establece el contacto de un micro-interruptor, el que, a su vez, activa el obturador.

② Permite el más efectivo empleo del exclusivo bobinador y de varios accesorios de control remoto.

Como el sistema de disparo funciona eléctricamente, todo tipo de accesorios de control remoto con dispositivos de interconexión, tales como los interruptores con cable y el equipo regulador de rayos infrarojos pueden ser usados con la mayor efectividad. Además, el empleo del exclusivo bobinador (unidad de accionamiento a motor compacta) le permitirá el accionamiento automático de la película con todas las velocidades de obturación.

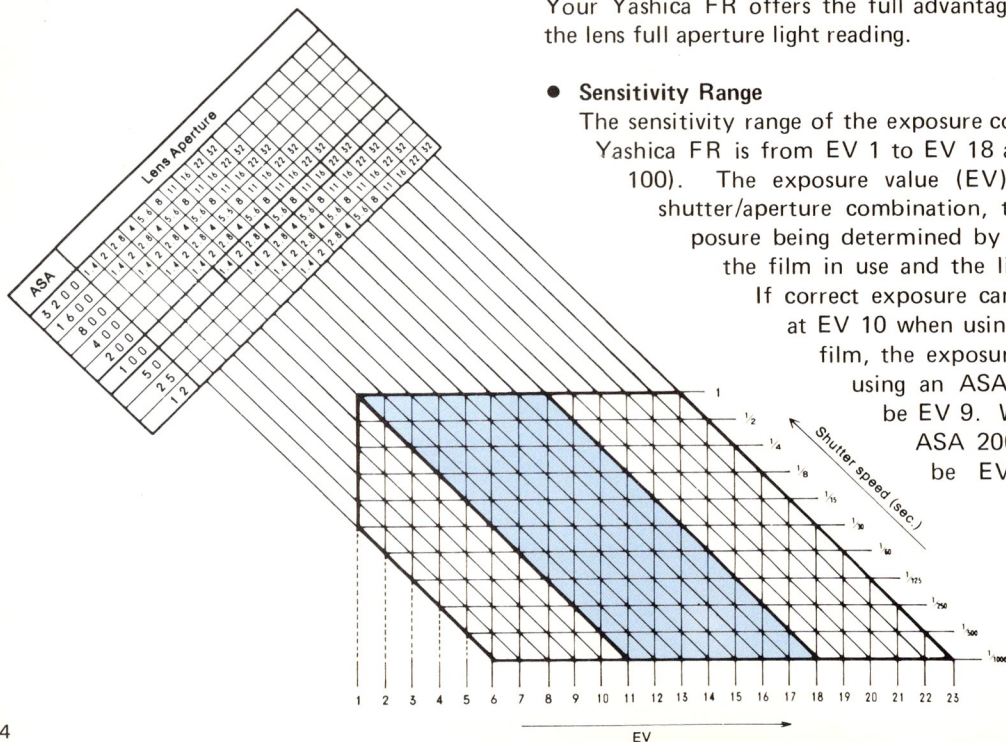
Exposure Control

Your Yashica FR offers the full advantage of through-the lens full aperture light reading.

● Sensitivity Range

The sensitivity range of the exposure control of your Yashica FR is from EV 1 to EV 18 at f/1.4 (ASA 100). The exposure value (EV) denotes the shutter/aperture combination, the actual exposure being determined by the rating of the film in use and the light intensity.

If correct exposure can be obtained at EV 10 when using an ASA 100 film, the exposure value when using an ASA 50 film will be EV 9. When using an ASA 200 film, it will be EV 11.



Belichtungssteuerung

Ihre Yashica FR bietet den vollen Vorteil der Lichtmessung durch das Objektiv bei Offenblende.

● **Empfindlichkeitsbereich**

Der Empfindlichkeitsbereich der Belichtungssteuerung Ihrer Yashica FR erstreckt sich von EV 1 bis EV 18 bei 1:1,4 (ASA 100). Der Lichtwert (EV) bezeichnet die Kombination Verschlusszeit/Blende, wobei die tatsächliche Belichtung durch die Filmempfindlichkeit des verwendeten Filmes und die Lichtstärke bestimmt wird. Wenn bei Verwendung eines ASA-100-Filmes eine richtige Belichtung bei EV 10 erzielt werden kann, ist der Lichtwert bei Verwendung eines ASA-50-Filmes EV 9. Bei Verwendung eines ASA-200-Filmes ist er EV 11.

Contrôle d'exposition

Votre Yashica FR offre le plein avantage de lecture de lumière à pleine ouverture à travers l'objectif.

● **Echelle des sensibilités**

L'échelle de sensibilité du contrôle d'exposition de votre Yashica FR est de 1 EV à 18 EV à f/1.4 (100 ASA). La valeur d'exposition (EV) spécifie la combinaison, vitesse d'obturateur/ouverture, l'exposition réelle étant déterminée par la sensibilité du film utilisé et l'intensité lumineuse. Si l'exposition correcte peut être obtenue à EV 10 lors de l'utilisation d'un film de 100 ASA, la valeur d'exposition quand un film de 50 ASA est utilisé sera de EV 9. Lors de l'utilisation d'un film de 200 ASA, elle sera EV 11.

Control de exposición

Su Yashica FR le ofrece todas las ventajas de la lectura de luz con apertura total y a través del objetivo.

● **Gama de sensibilidades**

La gama de sensibilidades del control de exposición de su Yashica FR alcanza de 1 EV hasta 18 EV con f/1.4 (100 ASA). El valor de exposición (EV) denota la combinación velocidad de obturación/apertura, la exposición real que es determinada por el registro de la película en uso y la intensidad de la luz. Si se obtiene una exposición correcta con 10 EV usándose una película de 100 ASA, el valor de exposición, al emplearse una película de 50 ASA, será de 9 EV. Usándose una película de 200 ASA, éste será de 11 EV.

Exposure Setting in Difficult Light Situations

Backlit Subjects

When photographing subjects against light or against a bright background, give two to four times the normal exposure by resorting to one of the following methods:

- Aperture compensation

If the camera indicates an exposure setting of $f/16$ at $1/125$ sec., maintain the shutter speed at $1/125$ sec. and reset the lens aperture to $f/11$ (2X) or $f/8$ (4X).

- Shutter speed compensation

If the camera indicates an exposure setting of $f/16$ at $1/125$ sec., readjust the shutter speed control dial to $1/60$ sec. (2X) or $1/30$ sec. (4X).

- ASA film speed compensation

Keep the exposure controls of the camera at the normal setting and reset the ASA film speed dial to 50 (2X) or 25 (4X) when an ASA 100 film is in use.

Make sure the film speed dial is reset to its original position after making exposure through compensation of ASA film speed.



Exposure compensated



Without exposure compensation

Motive bei Gegenlicht

Beim Fotografieren von Motiven gegen Licht oder gegen einen hellen Hintergrund, sorgen Sie durch Anwendung einer der folgenden Methoden für eine zwei- bis vierfache Normalbelichtung:

● **Blendenkorrektur**

Falls die Kamera bei 1/125 s eine Belichtungseinstellung von 1:16 anzeigt, behalten Sie die Verschlusszeit von 1/125 s bei und stellen die Objektivöffnung auf 1:11 (2X) oder 1:8 (4X) ein.

● **Verschlusszeitenkorrektur**

Falls die Kamera bei 1/125 s eine Belichtungseinstellung von 1:16 anzeigt, stellen Sie die Verschlusszeitsskala auf 1/60 s (2X) oder 1/30 s (4X) ein.

● **ASA-Filmempfindlichkeitskorrektur**

Lassen Sie die Belichtungsregler der Kamera auf der normalen Einstellung und stellen Sie die ASA-Filmempfindlichkeitsskala auf 50 (2X) oder 25 (4X) ein, wenn ein ASA-100-Film verwendet wird.

Achten Sie nach Belichtung durch Korrektur der ASA-Filmempfindlichkeit darauf, die Filmempfindlichkeitsskala auf die ursprüngliche Stellung zurückzustellen.

Sujets à contre-jour

Lorsque vous photographiez des sujets à contre-jour ou sur fond clair donner de deux à quatre fois l'exposition normale en adoptant l'une des méthodes suivantes:

● **Compensation d'ouverture**

Si l'appareil indique un réglage d'exposition de f/16 au 1/125 de sec., maintenir la vitesse d'obturateur à 1/125 sec. et remettre l'ouverture d'objectif sur f/11 (2X) ou f/8 (4X).

● **Compensation de vitesse d'obturateur**

Si l'appareil indique un réglage d'exposition de f/16 à 1/125 sec., remettre la molette de contrôle de vitesse d'obturateur sur 1/60 sec. (2X) ou 1/30 sec. (4X).

● **Compensation ASA de sensibilité de film**

Laisser les contrôles d'exposition de l'appareil à leur réglage normal et mettre l'indicateur ASA de sensibilité de film sur 50 (2X) ou 25 (4X) quand un film de 100 ASA est utilisé.

Assurez vous que l'indicateur ASA de sensibilité de film est remis sur sa position originale après avoir effectué l'exposition avec compensation d'ASA.

Sujetos en contraluz

Al fotografiar sujetos en contraluz o contra un fondo brillante dé de dos a cuatro veces la exposición normal siguiendo uno de los siguientes métodos:

● **Compensación de la apertura**

Si la cámara indica un ajuste de exposición de f/16 a 1/125 seg., mantenga la velocidad de obturación en 1/125 seg y reajuste la apertura del objetivo a f/11 (2X) ó f/8 (4X).

● **Compensación de la velocidad de obturación**

Si la cámara indica un ajuste de exposición de f/16 a 1/125 seg., reajuste el dial de control de la velocidad de obturación a 1/60 seg. (2X) ó 1/30 seg. (4X).

● **Compensación de la sensibilidad ASA de la película**

Mantenga el control de exposición de la cámara en su ajuste normal y reajuste el dial de sensibilidad ASA de la película a 50 (2X) ó 25 (4X) cuando la sensibilidad de la película en uso sea 100 ASA.

Asegúrese de reajustar el dial de sensibilidad de la película a su posición original después de realizada la exposición a través de la compensación de la sensibilidad ASA de la película.

Spotlit Subjects

Your main subject will be over-exposed if spotlight subjects are exposed in the normal manner. A similar effect will be obtained if there is a conspicuous difference in the lighting of the subject and the background.

Better overall results will be obtained if compensation is made by resetting the lens aperture, shutter speed or ASA film speed to give $1/2$ or $1/4$ the normal exposure. In case the camera indicates an exposure of $f/1.4$ at $1/60$ sec., for example, readjust the lens opening to $f/2$ ($1/2X$) or $f/2.8$ ($1/4X$).

Exposure compensation will be unnecessary in the event you approach your subject and determine the exposure from a close distance and then back away to the shooting position.



Exposure compensated



Without exposure compensation

Motive bei Scheinwerferlicht

Ihr Hauptmotiv ist überbelichtet, wenn Motive bei Scheinwerferlicht auf normale Weise belichtet werden. Ein ähnlicher Effekt wird erzielt, wenn es einen auffallenden Unterschied zwischen der Beleuchtung des Motivs und Hintergrundes gibt.

Bessere Gesamtergebnisse lassen sich erzielen, wenn die Korrektur durch Einstellen der Objektivöffnung, Verschlusszeit oder ASA-Filmempfindlichkeit vorgenommen wird, um für 1/2 oder 1/4 Normalbelichtung zu sorgen.

Falls die Kamera bei 1/60 s eine Belichtung von 1:1,4 anzeigt, stellen Sie zum Beispiel die Objektivöffnung auf 1:2 (1/2X) oder 1:2,8 (1/4X) ein.

Eine Belichtungskorrektur ist nicht erforderlich, wenn Sie sich Ihrem Motiv nähern, die Belichtung aus kurzer Entfernung bestimmen und dann wieder zur Aufnahme position zurückkehren.

Eclairage favorisant le sujet

Votre sujet principal sera sur-exposé si la photographie est effectuée de manière normale. Un effet similaire sera obtenu s'il existe une différence appréciable d'éclairage entre le sujet et l'arrière-plan.

De meilleurs résultats généraux seront obtenus si une compensation est effectuée en re-réglant l'ouverture de diaphragme, la vitesse d'obturation ou le réglage d'ASA afin de corriger 1/2 à 1/4 de l'exposition normale.

Au cas où l'appareil indique une exposition de f/1.4 à 1/60 sec., par exemple, réglez l'ouverture d'objectif sur f/2 (1/2X) ou f/2.8 (1/4X). La compensation d'exposition ne sera pas nécessaire au cas où vous approchez votre sujet et déterminez l'exposition à faible distance pour ensuite vous reculer sur la position de prise de vues.

Sujetos con luz concentrada

Su sujeto principal aparecerá sobre-expuesto si los sujetos con luz concentrada son expuestos de modo normal. Se obtendrá un efecto similar si hay una gran diferencia entre la iluminación del sujeto y la del fondo. Se obtendrá mejores resultados si se compensa reajustando la apertura del objetivo, la velocidad de obturación o la velocidad ASA de la película dando 1/2 ó 1/4 de la exposición normal.

En el caso de que la cámara indique una exposición de f/1.4 a 1/60 seg., por ejemplo, reajuste la apertura del objetivo a f/2 (1/2X) ó f/2.8 (1/4X).

La compensación de la exposición será innecesaria en caso de que usted se acerque al sujeto y determine la exposición desde una distancia corta y luego vuelva a la posición de disparo elegida.

Self-Timer

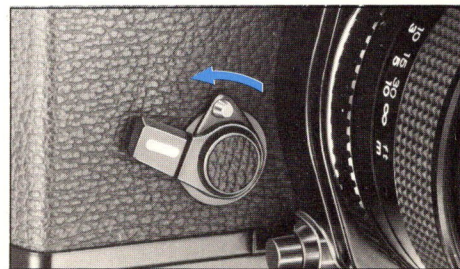
When you wish to include yourself in the picture, mount the camera on a tripod and trip the shutter with the aid of the self-timer.

- 1 Advance the film and secure precise focus.
- 2 Shift the self-timer lever on the front-face of the camera body all the way in the direction of the arrow (see illustration).
- 3 Push the self-timer start lever in the direction of the arrow to activate the self-timer. The shutter will be tripped after a delay of approximately 7 to 10 seconds.

- If the film advance is incomplete, the self-timer will be activated through manipulation of the self-timer start lever but it will not trip the shutter. In such a case, manipulate the film advance lever to complete the film wind.

- If after activating the self-timer you wish to suspend the self-timer exposure, simply reset the self-timer start lever manually to its original position.

- The magnetic release button will function normally even when the self-timer is charged.



Wenn Sie selbst mit auf das Bild kommen wollen, befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ und lösen mit Hilfe des Selbstausslösers aus.

- 1 Transportieren Sie den Film und nehmen Sie eine genaue Scharfeinstellung vor.
- 2 Bewegen Sie den Selbstausslöser-Hebel an der Vorderseite des Kameragehäuses bis zum Anschlag in Pfeilrichtung.
- 3 Drücken Sie den Selbstausslöser-Starthebel in Pfeilrichtung, um den Selbstausslöser zu betätigen. Der Verschuß wird nach einer Verzögerung von 7 bis 10 Sekunden ausgelöst.

- Bei unvollständigem Filmtransport wird der Selbstausslöser durch Bedienung des Selbstausslöser-Starthebels betätigt, löst aber nicht den Verschuß aus. Betätigen Sie in einem solchen Falle den Filmtransporthebel, um den Film ganz weiterzutransportieren.
- Falls Sie nach Betätigung des Selbstausslösers die Selbstausslöseraufnahme zeitweilig verschieben wollen, stellen Sie einfach den Selbstausslöser-Starthebel von Hand auf seine Ausgangsstellung zurück.
- Der magnetische Auslöser funktioniert selbst nach Spannen des Selbstausslösers normal.

Lorsque vous désirez vous inclure dans la photo, montez l'appareil sur un trépied et actionnez l'obturateur à l'aide du déclencheur automatique.

- 1 Avancez le film et faites la mise au point précise.
- 2 Remontez à fond dans la direction de la flèche, le levier de déclencheur automatique situé sur la face du boîtier d'appareil.
- 3 Poussez le levier dans la direction de la flèche pour activer le déclencheur automatique. L'obturateur sera déclenché après un délai d'approximativement 7 à 10 secondes.

- Si l'avance de film est incomplète, le déclencheur automatique sera activé de par la manipulation du levier de déclencheur automatique mais il ne fera pas fonctionner l'obturateur. En pareil cas, manipulez le levier d'avancement de film pour conclure l'enroulement du film.
- Si après activation du déclencheur automatique vous désirez annuler l'exposition par déclencheur automatique, remettez simplement le levier sur sa position originale.
- Le bouton déclencheur magnétique fonctionnera normalement même si le déclencheur automatique est remonté.

Cuando usted desee incluirse en la fotografía, monte la cámara en un trípode y accione el obturador con la ayuda del disparador automático.

- 1 Avance la película y enfoque con precisión.
- 2 Mueva la palanca del disparador automático hasta el final, en la dirección indicada por la flecha.
- 3 Oprima la palanca de partida en la dirección de la flecha para así activar el disparador automático. El obturador será accionado después de 7 a 10 segundos aproximadamente.

- Si el avance de la película es incompleto, el disparador automático será activado a través de la manipulación de la palanca de partida del disparador automático pero el obturador no será activado. En tal caso, manipule la palanca de avance de la película hasta completar el avance de ésta.
- Si después de activar el disparador automático usted desea suspender la exposición con disparo automático, simplemente vuelva manualmente la palanca de partida a su posición original.
- El botón disparador magnético funcionará normalmente incluso estando cargado el disparador automático.

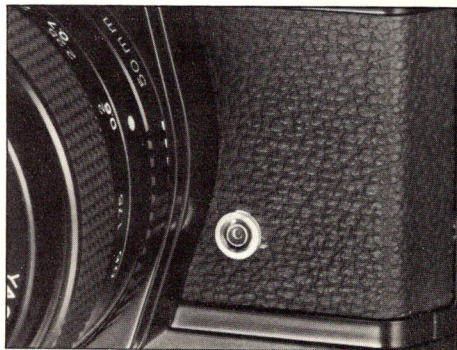
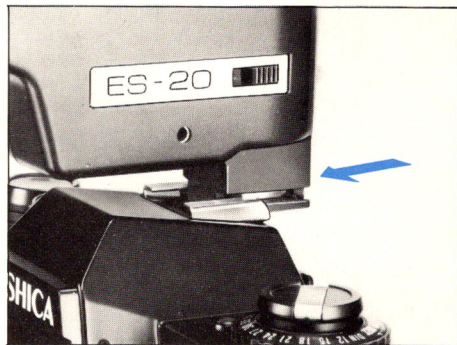
Flash Exposure

When making exposure with the aid of an electronic flash unit, make sure the shutter speed control dial is set at 1/60 sec. or slower speed. Your Yashica FR features an X sync.

❶ Mount the electronic flash unit properly on the accessory shoe.

❷ If your unit does not feature a direct contact shoe, plug the PC cord into the X sync terminal.

- The direct X contact incorporated in the accessory shoe provides circuit contact only when the unit is properly mounted, thus preventing electric shock hazard.



Achten Sie bei Blitzbelichtung mit Hilfe eines Elektronenblitzgerätes darauf, die Verschußzeitenskala auf 1/60 s oder eine längere Verschußzeit einzustellen. Ihre Yashica FR ist mit einem X-Synchronisationsanschluß ausgestattet.

① Befestigen Sie das Elektronenblitzgerät einwandfrei auf dem Zubehörschuh.

② Falls Ihr Gerät keinen Mittenkontakt aufweist, stecken Sie den Photoleiterkabelstecker in den X-Synchronisationsanschluß.

● Der in den Zubehörschuh eingegliederte X-Mittenkontakt bietet nur bei richtiger Befestigung des Gerätes einen Stromkreiskontakt, so daß die Gefahr eines elektrischen Schlags ausgeschaltet ist.

Quand vous faites une exposition à l'aide d'un flash électronique, assurez-vous que la molette de contrôle de vitesse d'obturation est réglée sur 1/60 sec. ou une vitesse plus lente. Votre Yashica FR comprend une sync. X.

① Montez le flash électronique correctement sur la griffe à accessoires.

② Si votre élément ne comprend pas de semelle à contact direct, branchez le cordon d'alimentation dans la prise de sync. X.

● Le contact direct X incorporé dans la griffe à accessoires permet le contact du circuit seulement quand l'élément est monté correctement, de ce fait prévenant tout choc électrique accidentel.

Cuando realice exposiciones con la ayuda de un flash electrónico, asegúrese de que el dial de control de la velocidad de obturación esté ajustado a 1/60 de seg. u otra velocidad menor.

Su Yashica FR cuenta con una sincronización X.

① Monte correctamente el flash electrónico en la zapata accesoria.

② Si su flash no cuenta con una zapata de contacto directo, enchufe el cable terminal en el terminal de la sincronización X.

● El contacto X directo incorporado a la zapata accesoria permite el contacto del circuito solamente cuando el flash está montado correctamente, previniendo así eventuales descargas eléctricas.

③ Stellen Sie die Verschußzeiten-skala auf eine Einstellung ein, bei der eine genaue Blitzsynchronisation gewährleistet ist. (Nehmen Sie auf die folgende Tabelle Bezug.)

③ Réglez la molette de contrôle de vitesse d'obturateur sur une position permettant la synchronisation de flash précise. (Se référer à la table suivante.)

③ Ajuste el dial de control de la velocidad de obturación al ajuste que le ofrezca una sincronización de flash precisa. (Refiérase a la siguiente tabla.)

Verschußzeiten Vitesse d'obturateur Velocidades de obturación		1/60	1/30	1/15	1/8	1/4	1/2	1
Elektronenblitz Flash électronique Flash electrónico		○	○	○	○	○	○	○
Blitzlampe Flash à lampe Bombilla de flash	FP			○	○	○	○	○
	M			○	○	○	○	○
	MF			○	○	○	○	○

④ Nehmen Sie die Scharfeinstellung vor und stellen Sie die Objektivöffnung entsprechend ein. Stellen Sie scharf ein und lesen Sie den Abstand zwischen Kamera und Motiv ab. Bestimmen Sie dann die richtige Blendeneinstellung (Seite 67).

④ Faites la mise au point et réglez l'ouverture d'objectif en fonction. Mettez au point et lisez la distance appareil/sujet. Décidez ensuite quant au réglage d'ouverture correcte (voir la page 67).

④ Enfoque y ajuste la correspondiente apertura del objetivo. Lea la distancia cámara-sujeto. Entonces, decida el ajuste de la apertura correcta (vea la página 67).

● Die obenbeschriebene Bedienung bleibt dieselbe, selbst wenn ein Blitzgerät verwendet wird.

● La marche à suivre précédente reste la même, même si un appareil à tube-éclair est utilisé.

● El procedimiento mencionado es el mismo para cualquier tipo de flash que se emplee.

Correct Exposure Setting

Correct exposure in flash photography is decided on the basis of the guide number of the flashbulb or electronic flash unit in use. The guide number is clearly indicated in the instructions accompanying the flashbulb or the unit.

Correct exposure is obtained by dividing the guide number by the flash-to-subject distance.

When the guide number is given in meters, see that the flash-to-subject distance is converted into meters.

If, for example, an electronic flash unit with a guide number of 20 (ASA 100 in meters) is used in photographing a subject at a distance of 5 meters by loading an ASA 100 film, the correct aperture setting will be,

$$\begin{array}{rcccl} \text{GN} & & \text{Distance} & & \text{Correct Aperture} \\ 20 & \div & 5 & = & f/4 \end{array}$$



Richtige Belichtungseinstellung

Bei Blitzaufnahmen wird die richtige Belichtung aufgrund der Leitzahl der verwendeten Blitzlampe oder des Elektronenblitzgerätes bestimmt. Die Leitzahl ist deutlich auf der Anleitung angegeben, die der Blitzlampe oder dem Blitzgerät beige-fügt ist. Eine richtige Belichtung wird durch Dividieren der Leitzahl durch den Abstand zwischen Blitz und Motiv erzielt.

Wenn die Leitzahl in Metern angegeben ist, wandeln Sie den Abstand zwischen Blitz und Motiv in Meter um.

Falls zum Beispiel ein Elektronenblitzgerät mit einer Leitzahl von 20 (ASA 100 in Metern) zum Photographieren eines 5 Meter weit entfernten Motivs durch Einlegen eines ASA-100-Filmes verwendet wird, ist die richtige Blendeneinstellung:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{Leitzahl} & \text{Entfernung} & & \text{Richtige Blende} & & & \\ 20 & \div & 5 & = & 1:4 & & \end{array}$$

Réglage correct d'exposition

L'exposition correcte en photographie au flash est décidée sur la base du nombre guide du flash à ampoules ou du flash électronique utilisé. Le nombre guide est clairement indiqué dans les instructions accompagnant le flash à ampoules ou le flash électronique.

L'exposition correcte est obtenue en divisant le nombre guide par la distance flash/sujet.

Quand le nombre guide est donné en mètres, voir que la distance flash/sujet soit convertie en mètres.

Si, par exemple un flash électronique avec un nombre guide de 20 (100 ASA en mètres) est utilisé pour photographier un sujet à une distance de 5 m en utilisant un film de 100 ASA, l'ouverture correcte sera de:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{NG} & \text{Distance} & & \text{Ouverture correcte} & & & \\ 20 & \div & 5 & = & f/4 & & \end{array}$$

Ajuste de la exposición correcta

La exposición correcta en fotografía con flash se decide en base al número guía de la bombilla de flash o el flash electrónico que se emplea. El número guía está indicado claramente en las instrucciones que acompañan a la bujía de flash o al flash electrónico.

La exposición correcta se obtiene dividiendo el número guía por la distancia flash-sujeto.

Cuando el número guía está dado en metros, cúidese de convertir también a metros la distancia flash-sujeto.

Si, por ejemplo, un flash electrónico cuyo número guía es 20 (100 ASA en metros) es empleado para fotografiar un sujeto a 5 metros de distancia y se está empleando una película de 100 ASA, el correcto ajuste de la apertura será:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{NG} & \text{Distancia} & & \text{Apertura correcta} & & & \\ 20 & \div & 5 & = & f/4 & & \end{array}$$

Depth-of-Field Preview/Camera Back Interchanging

Depth-of-Field Preview

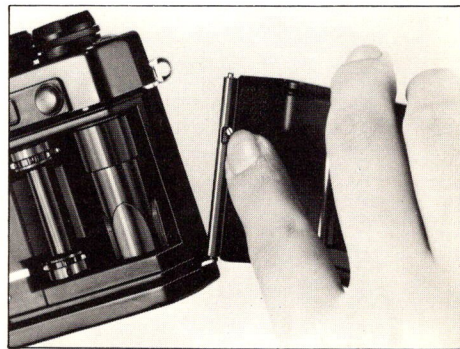
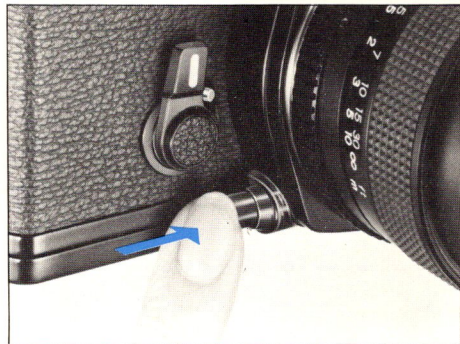
With any one of the Yashica ML or Zeiss T* lenses, your Yashica FR always provides full aperture viewing and focusing. To preview the depth of field, therefore, push in the depth-of-field preview button. The lens diaphragm will close down to the preset aperture as long as the button is kept depressed.

To prevent exposure inaccuracy, keep your finger off this button except when previewing the depth of field.

Interchanging the Camera Back

To interchange the camera back, press the camera back release lug and remove as illustrated.

The standard camera back can be interchanged with the exclusive data back available as an optional accessory.



Schärfentiefenkontrolle

Bei Verwendung irgendeines der Yashica-ML- oder Zeiss-T*-Objektive bietet Ihre Yashica FR immer eine Motivbetrachtung und Scharfeinstellung bei Offenblende. Um daher die Schärfentiefe zu kontrollieren, drücken Sie die Schärfentiefen-Kontrolltaste nieder. Das Objektiv wird auf die vorgewählte Blende abgeblendet, solange die Taste niedergedrückt wird. Um eine ungenaue Belichtung zu verhindern, sollten Sie diese Taste nicht drücken, außer wenn Sie die Schärfentiefe kontrollieren.

Auswechseln der Kamerarückwand

Um die Kamerarückwand auszuwechseln, drücken Sie den Kamerarückwand-Ausklinkriegel und entfernen diese gemäß Abbildung. Die Standard-Kamerarückwand kann gegen die als Sonderzubehör erhältliche exklusive Datenrückwand ausgetauscht werden.

Pré-contrôle de profondeur de champ

Avec n'importe quel objectif Yashica ML ou Zeiss T*, votre Yashica FR permet la visée et la mise au point à pleine ouverture. Pour pré-contrôler la profondeur de champ donc, poussez le bouton de pré-contrôle de profondeur de champ. Le diaphragme de l'objectif se fermera à l'ouverture pré-réglée tant que le bouton est gardé pressé.

Afin de prévenir l'imprécision d'exposition, n'appuyez pas ce bouton excepté lors du pré-contrôle de profondeur de champ.

Interchange du dos d'appareil

Pour interchanger le dos d'appareil, pressez la goupille d'enlèvement de dos d'appareil et enlevez comme illustré. Le dos d'appareil standard peut être interchangé avec le dos enregistreur de date exclusif, obtenable en tant qu'accessoire optionnel.

Visión previa de la profundidad de campo

Con cualquiera de los objetivos Yashica ML o Zeiss T*, su Yashica FR le ofrecerá visión y enfoque con apertura total. Para ver con antelación la profundidad de campo, oprima el botón para la visión previa de la profundidad de campo. El diafragma del objetivo se cerrará a la apertura ajustada durante el tiempo que el botón sea mantenido oprimido. Para evitar exposiciones inexactas, mantenga el dedo alejado de este botón excepto cuando esté viendo con antelación la profundidad de campo.

Intercambio del respaldo de la cámara

Para intercambiar el respaldo de la cámara, oprima la pértiga para el desmontaje del respaldo de la cámara y sáquela, tal como se ilustra.

El respaldo corriente de la cámara puede ser intercambiado por el exclusivo respaldo anotadores de datos que se ofrece como accesorio óptico.

Depth of Field

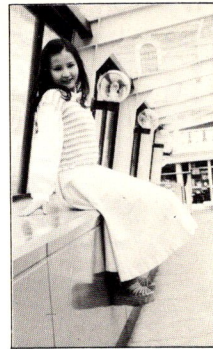
When a lens is focused on a given subject, objects in the foreground and background will appear acceptably sharp in the picture. The extent over which all objects will be reproduced acceptably sharp in the picture is called the depth of field.

Both photos were taken by focusing on the subject. At $f/1.4$ (left), the foreground and background objects appear blurred.

The depth-of-field scale on the lens barrel will show the extent of the depth of field at different aperture settings. In case the standard 50 mm lens is stopped down to $f/16$ and focused at 2 meters, this scale will indicate that all objects within the range of about 1.5 and 3 meters will appear acceptably sharp in the picture.

- With a specific lens, the depth of field varies according to the following:

- 1 It increases as you stop down the lens.
- 2 It is more extensive in the background than in the foreground.
- 3 It is more extensive as you focus on a distant subject.



Bei Scharfeinstellung eines Objektivs auf ein bestimmtes Motiv erscheinen Objekte im Vorder- und Hintergrund verhältnismäßig scharf auf dem Bild. Der Bereich, über den alle Objekte auf dem Bild verhältnismäßig scharf abgebildet werden, wird Schärfentiefe genannt.

Beide Aufnahmen auf der linken Seite wurden bei Scharfeinstellung auf das Motiv gemacht. Bei 1:1,4 (links) erscheinen die Objekte im Vorder- und Hintergrund verschwommen.

Falls das 50mm-Standardobjektiv auf 1:16 abgeblendet und auf 2 Meter scharfeingestellt wird, zeigt diese Skala an, daß alle Objekte innerhalb des Bereiches von ungefähr 1,5 bis 3 Metern im Bild verhältnismäßig scharf erscheinen.

● Bei einem bestimmten Objektiv ändert sich der Schärfentiefebereich wie folgt:

- ① Er wird beim Abblenden des Objektivs größer.
- ② Er ist im Hintergrund ausgedehnter als im Vordergrund.
- ③ Er ist bei Scharfeinstellung auf ein entferntes Motiv ausgedehnter.

Quand un objectif est mis au point sur un sujet défini, les objets en avant-plan et en arrière-plan apparaîtront acceptablement nets sur la photo. L'étendue dans laquelle tous les objets seront reproduits acceptablement nets sur la photo est appelée la profondeur de champ.

Les deux photos de la page de gauche furent prises en mettant au point sur le sujet. A f/1.4 (gauche), les objets de premier-plan et d'arrière-plan apparaissent flous.

Au cas où l'objectif standard de 50 mm est réglé sur f/16 et mis au point à 2 mètres, l'échelle de profondeur de champ indiquera que tous les objets inclus dans l'espace compris entre 1,5 et 3 mètres apparaîtront acceptablement nets sur la photo.

● Avec un objectif spécifique, la profondeur de champ varie en fonction de ce qui suit:

- ① Elle augmente comme vous fermez le diaphragme.
- ② Elle est plus importante dans l'arrière-plan que dans l'avant-plan.
- ③ Elle est plus importante si vous mettez au point sur un sujet distant.

Quando el objetivo enfoca un sujeto dado, los objetos del fondo y el frente aparecen con una nitidez aceptable en la fotografía. La extensión en la que los objetos aparecen reproducidos con una nitidez aceptable en la fotografía se llama profundidad de campo.

Las dos fotografías que aparecen en la página izquierda fueron tomadas enfocando el sujeto. Con f/1.4, (a la izquierda), los objetos del fondo y el frente aparecen difusos.

En caso de que el objetivo normal de 50 mm esté ajustado a f/16 y enfocado a 2 metros, la escala de profundidad de foco indicará que todos los objetos ubicados entre aproximadamente 1,5 y 3 metros aparecerán con una nitidez aceptable en la fotografía.

● Con un objetivo específico, la profundidad de campo varía de acuerdo a lo siguiente:

- ① Aumenta a medida que usted cierra la apertura del objetivo.
- ② Es más extensa en el fondo que en el frente.
- ③ Es más extensa a medida que el sujeto enfocado está más distante.

Slow Shutter Speed/Bulb Exposure

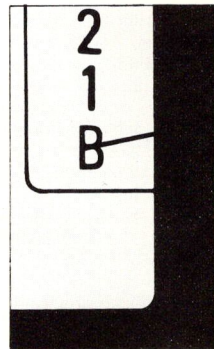
Slow Shutter Speeds

When making exposure at 1/30 sec. or slower shutter speed, even the slightest erratic movement of the camera may spoil an otherwise perfect shot. Make it a rule, therefore, to mount the camera on a tripod or to set it on a firm surface to avoid camera shake.

'B' (Bulb) Exposure

When an exposure longer than one second is required, set the shutter speed control dial at 'B' (Bulb exposure). When the dial is thus set, the shutter speed pointer in the viewfinder will point at the 'B' setting. At this setting, the shutter will remain open as long as the magnetic release button is kept depressed. To prevent erratic camera movement during exposure, always mount the camera on a tripod. Also, see that the magnetic release button is kept firmly depressed. If pressure is somewhat released, the shutter may close prematurely.

- When shooting at slow shutter speed or in case of 'B' (bulb) exposure, use the cable switch available as an optional accessory.



Lange Verschußzeit/ Blitzlampenbelichtung

Lange Verschußzeit

Wenn Sie bei 1/30 s oder einer längeren Verschußzeit eine Aufnahme machen, kann selbst leichtestes Verwackeln der Kamera eine sonst perfekte Aufnahme verderben. Machen Sie es sich daher zur Regel, die Kamera auf einem Stativ zu befestigen oder auf eine stabile Unterlage zu stellen, um ein Verwackeln der Kamera zu verhindern.

"B" - Belichtung

Wenn eine Belichtung von mehr als einer Sekunde erforderlich ist, stellen Sie die Verschußzeitenskala auf "B" (Blitzlampenbelichtung) ein. Bei dieser Einstellung bleibt der Verschuß geöffnet, solange der magnetische Auslöser niedergedrückt wird. Um ein Verwackeln der Kamera während der Belichtung zu verhindern, befestigen Sie die Kamera immer auf einem Stativ. Achten Sie außerdem darauf, den magnetischen Auslöser fest niederzudrücken.

- Beim Photographieren bei langer Verschußzeit oder bei "B"- (Blitzlampen-) Belichtung sollten Sie den als Sonderzubehör erhältlichen Kabelauslöser verwenden.

Vitesse d'obturation lente/ Pose

Vitesse d'obturation lente

Lors de la prise d'exposition à 1/30 sec. ou à une vitesse d'obturation plus lente, le plus faible mouvement imprimé à l'appareil peut gâcher une photo autrement parfaite. Prenez conséquemment pour règle, de monter l'appareil sur un trépied, ou montez le sur une surface ferme pour éviter à l'appareil de bouger.

Pose "B" (Bulb)

Quand une exposition de plus d'une seconde est requise, mettre la molette de contrôle de vitesse d'obturateur sur "B" (pose). A ce réglage, l'obturateur restera ouvert tant que le bouton déclencheur magnétique est tenu pressé. Afin de prévenir tout mouvement de l'appareil durant l'exposition, montez toujours l'appareil sur un trépied. Voir aussi que le bouton déclencheur magnétique est tenu fermement appuyé. Si la pression se trouve être relâchée, l'obturateur risque de fermer prématurément.

- Lors de l'exposition à vitesse d'obturateur lente ou en cas d'exposition à "B" (pose), utilisez le câble de déclenchement obtenable en tant qu'accessoire optionnel.

Velocidades de obturación bajas/ Exposiciones con bujías

Velocidades de obturación bajas

Al realizar una exposición a una velocidad igual a 1/30 de seg. o más baja, incluso el menor movimiento errático de la cámara estropeará una toma que, de otra forma, hubiese sido perfecta. Acostumbre, entonces, a montar la cámara sobre un trípode o bien a ajustarla en una superficie firme para así evitar las vibraciones de la cámara.

Exposiciones "B" (bujía)

Cuando realice una exposición de más de un segundo, ajuste el dial del control de la velocidad de obturación a "B" (exposición con bujía). Con este ajuste, el obturador permanecerá abierto durante todo el tiempo que el botón disparador magnético sea mantenido oprimido. Para evitar movimientos erráticos de la cámara durante la exposición, monte siempre la cámara sobre un trípode. Además, asegúrese de que el botón disparador magnético es mantenido oprimido firmemente.

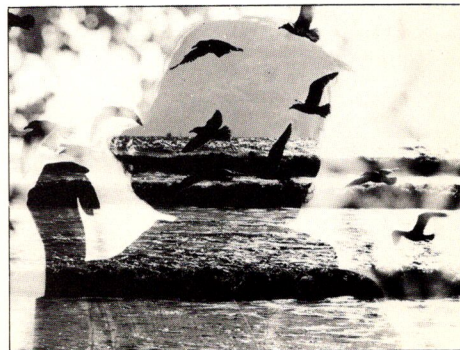
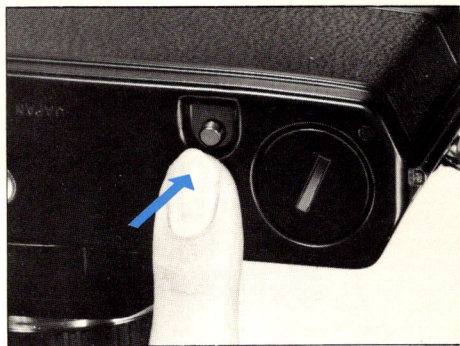
- Al disparar a velocidades de obturación lentas o en caso de exposiciones "B" (bujía), emplee un interruptor con cable que es ofrecido como accesorio opcional.

Intentional Multiple Exposure

By intentional multiple exposure, it is meant superimposing the images of the same subject or different subjects on a single frame. This multiple exposure provision comes in handy when taking photos of fireworks, etc.

- ① Make the first exposure by pressing the magnetic release button in the normal manner.
- ② Push in the film rewind release button and then give the film advance lever a full wind. This will charge the shutter without advancing the film.
- ③ Press the magnetic release button to make the second exposure. Then, repeat these steps as required. Each time you manipulate the film advance lever, the exposure counter will advance by one frame; therefore, keep count of how many exposures have been superimposed on one frame.

- Better results in multiple exposure can be obtained by selecting the subject to be superimposed. Make it a rule to superimpose lighter subjects over darker ones. Multiple exposures of bright subjects will not come out well.



Beabsichtigte Mehrfachbelichtung bedeutet Überlagerung der Bilder desselben Motivs oder verschiedener Motive auf einem Einzelbild. Diese Mehrfachbelichtungseinrichtung ist beim Photographieren von Feuerwerk usw. sehr praktisch.

① Machen Sie die erste Aufnahme durch Drücken des magnetischen Auslösers auf normale Weise.

② Drücken Sie den Filmrückspul-Auslöseknopf ein und dann ziehen Sie den Filmtransporthebel ganz durch. Dadurch wird der Verschuß ohne Weitertransportieren des Filmes gespannt.

③ Drücken Sie den magnetischen Auslöser, um die zweite Aufnahme zu machen. Wiederholen Sie dann diese Bedienungsschritte je nach Erfordernis. Bei jeder Betätigung des Filmtransporthebels wird das Bildzählwerk um ein Bild weitergestellt; zählen Sie daher, wieviele Aufnahmen auf einem Bild überlagert wurden.

● Bei Mehrfachbelichtung können durch Wahl des zur Überlagerung vorgesehenen Motivs bessere Ergebnisse erzielt werden. Machen Sie es sich zur Regel, hellere Motive über dunklere zu überlagern. Mehrfachbelichtungen von hellen Motiven kommen nicht so gut heraus.

Par exposition multiple intentionnelle, il est entendu, surimposition d'images du même sujet ou de différents sujets sur une seule photo. Cette possibilité d'exposition multiple est pratique lors de la photographie de feux d'artifices, etc.

① Faire la première exposition en pressant le bouton déclencheur magnétique de façon normale.

② Presser la bouton de rebobinage. Actionner ensuite le levier d'avancement de film à fond. Ceci armera l'obturateur sans avancer le film.

③ Presser le bouton déclencheur magnétique pour faire la seconde exposition. Répéter ensuite cette marche à suivre autant de fois que nécessaire. Chaque fois que vous manipulez le levier d'avancement de film le compteur d'expositions avancera une photo, donc, comptez combien d'expositions ont été surimposées sur la même photo.

● De meilleurs résultats en exposition multiple seront obtenus en sélectionnant le sujet à être surimposé. Prenez pour règle de surimposer les sujets clairs sur les sujets sombres. L'exposition multiple des sujets clairs, ne ressortira pas bien.

Se entiende por exposiciones múltiples intensionales, la superposición de imágenes del mismo sujeto o sujetos diferentes en un mismo cuadro. Estas exposiciones múltiples vienen muy bien para fotografiar fuegos de artificio, etc.

① Realice la primera exposición oprimiendo el botón disparador magnético de modo normal.

② Oprima el botón de embrague para el rebobinado de la película. Manipule entonces la palanca de avance de la película. Esto cargará el obturador sin avanzar la película.

③ Oprima el botón disparador magnético para realizar la segunda exposición. Repita entonces estos pasos según le sea necesario. Cada vez que usted manipule la palanca de avance de la película, el contador de exposiciones avanzará un cuadro; lleve la cuenta entonces de las exposiciones que haya superpuesto en un cuadro.

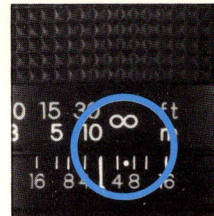
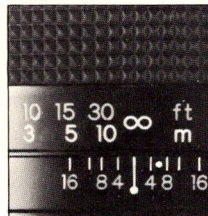
● Se obtendrán mejores resultados al realizar exposiciones múltiples seleccionando los sujetos a ser superpuestos. Acostumbre a superponer sujetos claros sobre sujetos más oscuros. Las exposiciones múltiples de sujetos brillantes no resultarán bien.

Infrared Ray Photography

In case of infrared ray photography using the infrared ray film in combination with the red filter, focus must be secured in the normal manner and then compensated accordingly in order to obtain sharp images. The Yashica ML and Zeiss T* lenses feature R index permitting ready compensation of focus.

First, secure focus in the normal manner without using the filter. Then, read off the subject distance and align it with the R index. After making this compensation, mount the filter over the lens.

- Always use the red filter when attempting infrared ray photography.
- For correct exposure setting, refer to the instructions accompanying the infrared ray film.



Für Infrarot-Photographie bei Verwendung eines Infrarotfilmes zusammen mit einem Rotfilter muß die Scharfeinstellung auf normale Weise vorgenommen und dann entsprechend korrigiert werden, um scharfe Bilder zu erzielen. Die Yashica-ML und Zeiss-T*-Objektive weisen eine R-Indexmarkierung auf, die eine schnelle Korrektur der Scharfeinstellung ermöglicht. Stellen Sie zuerst auf normale Weise ohne Verwendung des Filters scharf ein. Lesen Sie dann die Motiventfernung ab und richten Sie diese auf die R-Indexmarkierung aus. Bringen Sie das Filter nach dieser Korrektur auf dem Objektiv an.

- Verwenden Sie immer das Rotfilter, wenn Sie Infrarot-Photographie versuchen.
- Nehmen Sie für eine richtige Belichtungseinstellung auf die Anleitung Bezug, die dem Infrarotfilm beigelegt ist.

En cas de photographie aux rayons infra-rouges en utilisant le film à rayons infra-rouges en combinaison avec le filtre rouge, la mise au point peut être effectuée de manière normale, et ensuite compensée conformément, de façon à obtenir des images nettes.

Les objectifs Yashica ML et Zeiss T* comprennent un index R permettant la compensation de mise au point pratique. En un premier temps, faites la mise au point de manière normale sans utiliser de filtre. Ensuite lisez la distance appareil/sujet et alignez la avec l'index R. Après avoir fait cette compensation, montez le filtre sur l'objectif.

- Utilisez toujours le filtre rouge lors de la photographie à rayons infra-rouges.
- Pour un réglage correct d'exposition, référez vous aux instructions accompagnant le film à rayons infra-rouges.

En caso de realizar fotografía con rayos infrarojos empleando una película de rayos infrarojos en combinación con el filtro rojo, se deberá enfocar de modo normal y a continuación realizar la correspondiente compensación para así lograr imágenes nítidas. Los objetivos Yashica ML y Zeiss T* cuentan con un índice R que permite la fácil compensación del enfoque.

Primeramente, enfoque de manera normal, sin emplear el filtro. Entonces, lea la distancia al sujeto y alinee la con el índice R. Después de realizar esta compensación monte el filtro en el objetivo.

- Emplee siempre el filtro rojo al realizar fotografía con rayos infrarojos.
- Para un ajuste de exposición correcto, refiérase a las instrucciones que acompañan a la película de rayos infrarojos.

Ambient Temperature

Your Yashica FR is tested to provide faithful function in ambient temperature ranging from $+45^{\circ}$ to -10° C. in extremely low ambient temperature, however, give utmost precaution to the following matters:

- A battery which may function properly in normal ambient temperature may not provide the required performance in extremely low temperature. If the LED battery checker display fails to come on, replace the battery with a new one or use the battery adapter set available as an optional accessory.
- Avoid exposing your camera to excessive temperature fluctuation.

When your camera is brought into a warm room suddenly after exposing it to cold outdoor temperature or vice versa, small droplets of water may accumulate on the internal mechanism. If left in this state corrosion may set in, causing serious malfunctions. Protect your camera from excessive temperature fluctuation as much as possible.



Ihre Yashica wurde getestet, um bei einer Umgebungstemperatur im Bereich von +45° bis -10° C einwandfrei zu funktionieren. Bei einer extrem niedrigen Umgebungstemperatur sollten Sie jedoch die folgenden Punkte besonders beachten:

- Eine Batterie, die bei normaler Umgebungstemperatur einwandfrei funktioniert, kann unter Umständen bei extrem niedriger Temperatur nicht die erforderliche Leistung liefern. Falls die LED-Batterieprüfanzeige nicht aufleuchtet, ersetzen Sie die Batterie durch eine neue, oder verwenden den als Sonderzubehör erhältlichen Kälteschutz-Adapter.

- Vermeiden Sie es, Ihre Kamera zu starken Temperaturschwankungen auszusetzen.

Wenn Ihre Kamera plötzlich in ein warmes Zimmer gebracht wird, nachdem sie kalter Außentemperatur ausgesetzt war, und umgekehrt, können sich auf dem inneren Mechanismus kleine Wassertropfchen bilden. Wenn sie in diesem Zustand gelassen wird, kann sich Rost bilden und dadurch ernsthafte Betriebsstörungen verursacht werden. Schützen Sie Ihre Kamera gegen starke Temperaturschwankungen so weit dies irgendwie möglich ist.

Votre Yashica FR est contrôlé pour vous servir fidèlement en température ambiante allant de +45° à -10° C. En température ambiante extrêmement basse, porter la plus grande attention aux détails suivants:

- Une pile fonctionnant normalement à température ambiante normale, risque de ne pas fonctionner à sa pleine capacité à température extrêmement basse. Si l'affichage DEL de contrôle de pile manque d'apparaître, remplacez la pile par une neuve ou utilisez le dispositif d'adaptation pour piles obtenable en temps qu'accessoire optionnel.

- Evitez d'exposer votre appareil à des fluctuations excessives de température.

Si votre appareil est amené dans une pièce chaude subitement, après qu'il ait été exposé au froid, de petites gouttes d'eau risquent de s'accumuler sur le mécanisme interne. Laissez tel quel l'oxydation risque de s'installer, causant de sérieuses malfunctions. Protégez votre appareil des fluctuations de température extrêmes autant que possible.

Su Yashica FR ha sido controlada para funcionar perfectamente a temperaturas ambiente de +45° hasta -10° C. En temperaturas extremadamente bajas, sin embargo, tome las mayores precauciones en los siguientes asuntos:

- Una pila que puede funcionar correctamente a temperatura ambiente normal puede no desempeñarse bien a temperaturas extremadamente bajas. Si el indicador del control de la pila LED no funciona, reemplace la pila por una nueva o emplee una unidad adaptadora para pila que se ofrece como accesorio opcional.

- Evite exponer su cámara a excesivas fluctuaciones de temperatura. Al entrar su cámara a una habitación tibia inmediatamente después de haberla expuesto a temperaturas exteriores frías o viceversa, se pueden acumular pequeñas gotas de agua en los mecanismos internos. Si se la deja en este estado se podría producir corrosión, causándose serios desperfectos. Proteja su cámara tanto como pueda de las excesivas fluctuaciones de temperatura.

- Do not expose your camera to excessive heat. Never leave it in direct sunlight or in the glove compartment, trunk or on the rear seat shelf of your car. Exposure to excessive heat may adversely affect the film emulsion, battery and/or camera systems and cause exposure inaccuracy. If it is accidentally exposed to heat, leave the camera to cool to normal temperature before attempting to use it.

- Knocks and jolts, as well as exposure to humidity and sea breeze are counted among the common causes of malfunction. To obtain maximum service, take good care of your camera and avoid rough handling.

- Do not keep the shutter charged when your camera is to be left unused over any great length of time. If possible, take out the battery from its compartment.

- Never expose your camera to sudden changes in temperature, because the electrical contacts may corrode, thus causing malfunction due to poor electrical contact.

- Setzen Sie Ihre Kamera nicht übermäßiger Hitze aus. Lassen Sie sie niemals in direktem Sonnenlicht oder im Handschuhfach, Kofferraum oder auf der Heckfensterablage Ihres Wagens liegen. Wird sie übermäßiger Hitze ausgesetzt, können Filmschicht, Batterie und/oder die Kamerasysteme beschädigt werden, was eine ungenaue Belichtung zur Folge hat. Sollte sie versehentlich Hitze ausgesetzt werden, lassen Sie die Kamera auf Normaltemperatur abkühlen, bevor Sie versuchen, sie zu benutzen.

- Stöße und Erschütterungen, ebenso die Einwirkung von Feuchtigkeit und Seebrisen zählen zu den häufigsten Ursachen einer Betriebsstörung. Um eine maximale Leistung zu erzielen, sollten Sie auf Ihre Kamera gut achten und eine grobe Behandlung vermeiden.

- Lassen Sie den Verschuß nicht gespannt, wenn Ihre Kamera längere Zeit nicht benutzt wird. Wenn möglich, sollten Sie die Batterie aus dem Batteriefach entfernen.

- Setzen Sie Ihre Kamera niemals plötzlichen Temperaturschwankungen aus, weil die elektrischen Kontakte rosten können und dadurch eine Betriebsstörung wegen schlechten elektrischen Kontaktes verursacht wird.

- N'exposez pas votre appareil à une chaleur extrême. Ne jamais le laisser directement au soleil, dans la boîte à gants, le coffre ou la plage arrière de votre voiture. L'exposition à une chaleur extrême risque d'affecter adversement l'émulsion du film, de la pile et/ou du mécanisme de l'appareil, et de causer l'imprécision d'exposition. S'il est exposé accidentellement à la chaleur, laissez l'appareil refroidir à température normale avant d'essayer de l'utiliser.
- Chocs et secousses, autant que l'exposition à l'humidité et à l'air marin sont comptés parmi les causes communes de malfonction. Afin d'en tirer l'avantage maximum, prenez grand soin de votre appareil et évitez de le manipuler brutalement.
- Ne laissez pas l'obturateur armé quand votre appareil est laissé inutilisé pour une période de temps assez longue. Si possible retirez la pile de son compartiment.
- N'exposez jamais votre appareil aux changes de température soudains, car les contacts électriques risquent de s'oxyder, de ce fait provoquant une malfonction due aux mauvais contacts électriques.

- No exponga su cámara a calores excessivos. Nunca la deje expuesta a la luz solar directa o en la guantera, portaequipaje o reprise del asiento posterior de su coche. El exponerla a calores excessivos podría tener un efecto adverso en la emulsión de la película, la pila y/o los sistemas de la cámara, causando inexactitudes en las exposiciones. Si es expuesta accidentalmente al calor, deje la cámara enfriarse a una temperatura normal antes de intentar usarla.
- Los golpes y las sacudidas, así como las exposiciones a la humedad y a la brisa marina se cuentan entre las causas más comunes de desperfectos. Para obtener su rendimiento máximo, cuide su cámara y evite tratarla rudamente.
- No deje cargado el obturador al guardar su cámara, sin emplearla, durante un período de tiempo largo. Si es posible, saque la pila de su compartimento.
- Nunca exponga su cámara a cambios de temperatura bruscos ya que los contactos eléctricos se podrían corroer, ocasionando entonces desperfectos en el funcionamiento debido a la insuficiencia de los contactos eléctricos.

Precautions

- Before installing the battery in the battery compartment, wipe both ends with a clean, dry cloth. Oily smears on the battery ends may cause poor contact.
- In case your camera is to be left unused over a great length of time, take out the battery from its compartment.
- When going out on a long trip, take along a couple of spare batteries.
- To avoid hazards, do not attempt to dismantle the battery or to throw it into open fire.

Vorsichtsmaßnahmen

- Wischen Sie vor Einsetzen der Batterie in das Batteriefach beide Enden mit einem sauberen, trockenen Tuch ab. Ölflecken auf den Batterieenden können einen schlechten elektrischen Kontakt verursachen.
- Falls Ihre Kamera längere Zeit nicht benutzt wird, entfernen Sie die Batterie aus dem Batteriefach.
- Wenn Sie eine lange Reise machen, nehmen Sie ein Paar Ersatzbatterien mit.
- Um Gefahren zu vermeiden, sollten Sie nicht versuchen, die Batterie zu zerlegen oder in ein offenes Feuer zu werfen.

Précautions à prendre

- Avant d'installer une pile dans le compartiment de pile, essuyez en chaque extrémité avec un chiffon propre et sec. Les traces huileuses sur les extrémités de pile peuvent causer de mauvais contacts.
- Au cas où votre appareil doit rester inutilisé pour une longue période de temps, enlevez la pile de son compartiment.
- Si vous partez pour un long voyage, prenez avec vous une paire de piles de rechange.
- Pour éviter les accidents, n'essayez pas d'ouvrir la pile ou de la jeter au feu.

Precauciones

- Antes de instalar una pila en el compartimiento de la pila, pase un paño limpio y seco en ambos terminales. Los embadurnamientos oleaginosos en los terminales de la pila podrían causar un mal contacto.
- En caso de que su cámara no vaya a ser usada durante un largo período de tiempo, saque la pila de su compartimiento.
- Al realizar un viaje largo, lleve con usted un par de pilas de repuesto.
- Para evitar peligros, no intente abrir la pila ni tirarla al fuego.



YASHICA CO., LTD. 27-8, 6-chôme, Jingumae, Shibuya-ku,
Tokyo 150, Japan Tel: (03) 400-1411

YASHICA INC. U.S. MAIN OFFICE 50-17 Queens Blvd,
Woodside, New York, N.Y. 11377, U.S.A. Tel: (212) 446-5566

YASHICA INC. MIDWESTERN REGIONAL OFFICE 120 King
Street, Elk Grove Village, Chicago, Illinois 60007, U.S.A.
Tel: (312) 640-6060

YASHICA INC. WESTERN REGIONAL OFFICE 900 Grand
Central Avenue, Glendale, Calif. 91201, U.S.A.
Tel: (213) 247-2140

YASHICA INC. HAWAII OFFICE 830 Ala Moana Blvd, Room
No. 223, Honolulu, Hawaii 96813, U.S.A. Tel: (808) 533-6534

YASHICA INC. ATLANTA SERVICE STATION 2109 Faulkner
Rd. N.E., Atlanta, Georgia 30324, U.S.A. Tel: (404) 636-3535

YASHICA INC. DALLAS SERVICE STATION Empire Center,
Suite No. 124, 8383 Stemmons Freeway, Dallas, Texas 75247,
U.S.A. Tel: (214) 630-2345

YASHICA DO BRASIL LTDA. Rua Cruz e Souza 59,
Aclimacao, Sao Paulo, Brasil Tel: 288-2389, 289-8174

YASHICA EUROPE G.m.b.H. 2 Hamburg 28, Billstraße 28,
West Germany Tel: 78 15 21/25

YASHICA HANDELSGESELLSCHAFT m.b.H. Rotenturm-
straße 5-9/VI, A-1010 Wien, Austria Tel: 63-54-37

YASHICA AG Renggerstr. 71, CH-8038, Zurich, Switzerland
Tel: 01-438833

YASHICA HONGKONG CO., LTD. Star House, Rm. 1126,
3 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong Tel: 3-669633